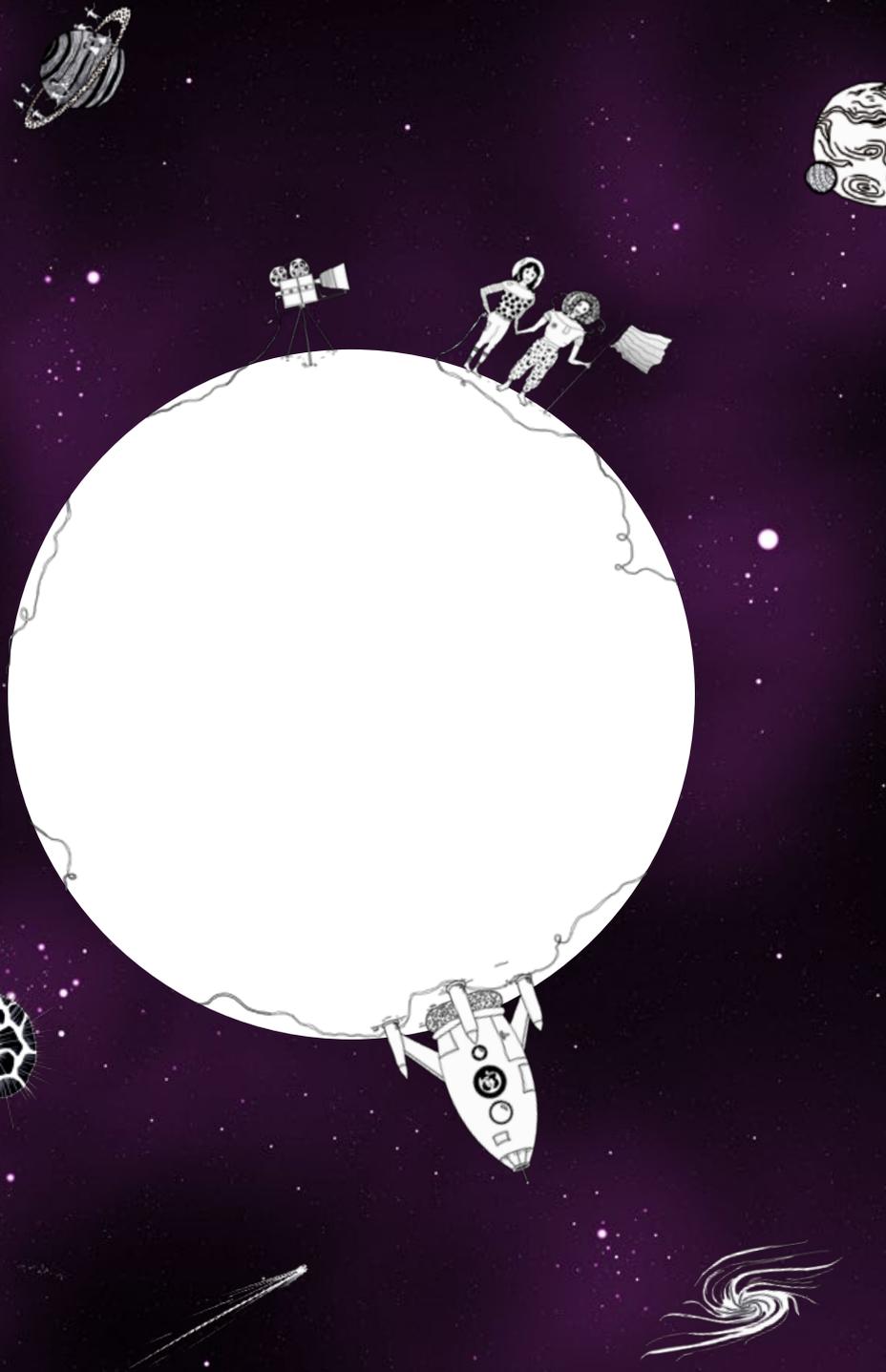


# queersicht

# 17

Lesbisch-schwules Filmfestival Bern  
Festival de films lesbiens et gays de Berne

7.-13. November 2013  
7-13 novembre 2013



5 x MANNSCHAFT  
per Post erhalten für  
25.-

statt 40.- für unsere Filmfreunde.  
[www.mannschaft-magazin.ch/queersicht](http://www.mannschaft-magazin.ch/queersicht)

Stilvoll. Schwul.  
**MANNSCHAFT**  
MAGAZIN

## INHALT CONTENU

- 5 Gebrauchsanweisung  
Instructions
- 8 Willkommen  
Bienvenue
- 14 Themenschwerpunkte  
Thèmes centraux
- 20 Schulen ans queersicht  
L'école au queersicht
- 22 Podiumsgespräch  
Grand débat
- 23 Rahmenprogramm  
(queersicht-Lounge | Rosa Brille)  
Manifestations annexes  
(Le lounge et la fête queersicht | Lunettes roses)
- 24 Party  
Fête
- 29 Spielfilme | Dokumentarfilme  
Longs métrages | Documentaires
- 32 Programmübersicht 2013  
Vue d'ensemble du programme 2013
- 53 Kurzfilme  
Courts métrages
- 62 Impressum | Dank  
Note éditeur | Remerciements
- 63 Ticketverkauf | Lageplan Kinos  
Vente des billets | Plan d'accès aux cinémas



Eröffnungsfilm / film d'ouverture  
Winnie... (In the Name of) 30



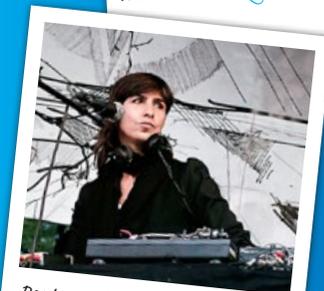
«Wilder Osten» /  
«L'est sauvage»

14



Musik / Musique

17



Party / Fête queersicht

24

**METALLBAU  
FÜR  
KANTIGES  
RUNDES  
UND  
QUEERES**

**AG51**  
**METALLWERKSTATT**

Matthias Aebi  
Bahnstrasse 42 . 3008 Bern  
031 381 70 30

[www.ag51.ch](http://www.ag51.ch)

## GEBRAUCHSANWEISUNG INSTRUCTIONS

**DOK** Dokumentarfilm **Documentaire**  
**DE** Gesprochene Sprache **Langue parlée**  
**(FR)** Untertitel **Sous-titres**

 **Eröffnungsfilm**  
**Film d'ouverture**

 **Kurzfilme**  
**Courts métrages**

 **Themenschwerpunkt: «Wilder Osten»**  
**Thème central: «L'est sauvage»**

 **Themenschwerpunkt: Musik**  
**Thème central: Musique**

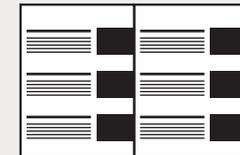
 **Themenschwerpunkt: Religion**  
**Thème central: Religion**

 **Themenschwerpunkt: Geschichte**  
**Thème central: Histoire**

 **Schulprogramm**  
**Programme scolaire**

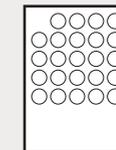
 **Schweizer Film**  
**Film suisse**

 **Wettbewerbsfilm Rosa Brille**  
**Film en lice pour le concours**  
**lunettes roses**



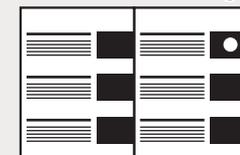
Gewünschten Film im Programmheft  
aussuchen

Choisir un film dans le programme



Sticker ablösen

Détacher l'autocollant



Sticker im Programmheft auf Bild des  
ausgewählten Films kleben

Appliquer l'autocollant sur l'illustration  
du film choisi dans le programme



# BASISDRUCK

Deine Druckerei

Flyers  
Einladungen  
Postkarten  
Plakate  
Prospekte  
Broschüren  
Briefpapier  
Couverts  
Visitenkarten  
u.v.m.

## Postkarten Aktion

1000 Stück  
4-farbig  
Fr. 220.-  
schwarz/weiss  
Fr. 150.-

500 Stück  
4-farbig  
Fr. 180.-  
schwarz/weiss  
Fr. 120.-

\* Preise Exkl. MwSt.  
Rückseite 1-farbig Schwarz



Schulweg 6/8 · 3013 Bern  
Postfach 688 · 3000 Bern 25

T 031 332 90 11 · F 031 332 48 46  
info@basisdruck.ch · www.basisdruck.ch

**DU&ICH**  
FÜR SCHULE UND ANDERE MÄNNER

Neuer Look!  
Neuer Inhalt!  
Neuer Preis!

DU&ICH im  
Reisezeug mit:  
2 RAUMWOHNUNG  
VON MEIN MANN

Hollywood Star im exklusiven DU&ICH Interview  
**FILMSENSATION:  
MICHAEL DOUGLAS  
IST „LIBERACE“**

du-und-ich.net

Jetzt neu Zeitschriftenhandel,  
im Abo und als E-Paper.  
Auch erhältlich im Apple-Kiosk,  
bei Google und Amazon

## Neuer Preis! Neuer Look!

www.l-mag.de

Das Magazin für Lesben  
**L.MAG**

LESELUST  
Eindrücke  
für meine  
Lesbenerlebnisse  
Der Traum im  
eigenen Blick  
Lesen zur Arbeit

September / Oktober 2013

Interview mit  
Chloe Sevigny  
über ihre Rolle  
in „Hit & Miss“

Musiklegenden  
Goldfrapp  
B-52s

Reise-Special  
10 Seiten  
Queer Travel

**Wir können anders  
... aber nicht artig!**

Jetzt im Bahnhofsbuchhandel,  
im Abo und als E-Paper!

www.l-mag.de

## LIEBE QUEERGUCKENDE UND MONDSÜCHTIGE!

Die russische Regierung lebt offenbar auf der dunklen Seite des Mondes! Anders ist ihre Ablehnung gegenüber Menschen wie uns nicht zu erklären. Daher: queersicht goes Russia! Wir unterstützen ein Filmfestival in St. Petersburg. Ausserdem entdecken wir die Filme des «Wilden Ostens».

Polen, Georgien, Slowenien und Serbien sind heuer bei uns präsent, und zwar sowohl filmisch als auch persönlich. Mit unserem Eröffnungsfilm «W imie ... (In the Name of)» aus Polen verknüpfen wir das Schwerpunktthema Osteuropa gleich mit einem weiteren Schwerpunkt 2013: *Religion*.

*Schulen ans queersicht!* Wir laden Klassen ein, unser Filmhappening mit anschliessender Diskussion zu besuchen. Wenn wir dazu beitragen können, dass der Nachwuchs Mondlandschaften ganz selbstverständlich mit lesbischen oder schwulen Weltraumreisenden zeichnet, dann sind wir auf dem rechten Weg.

Unsere Filmauswahl ist auch in diesem Jahr bunt und gar nicht hinterm Mond: Neu präsentieren wir nicht weniger als *elf Kurzfilme vor den Langfilmen*. Wir machen Langfilmliebhabende neugierig auf Kurzfilme. Kurzfilmliebhabende werden den einen oder anderen Vorfilm nicht verpassen wollen. 22 Kurzfilme gehen wie immer ins Rennen um die *Rosa Brille*, die dieses Jahr übrigens in besonders stilvollem Rahmen präsentiert wird.

Wir sind sehr musikalisch – wie immer auf der *queersicht-Party*. Aber in diesem Jahr überschreiten wir sogar Festivalgrenzen: Wir stellen Euch *Filme zum Thema Musik* vor. Und ganz besonders freuen wir uns auf die Zusammenarbeit mit dem Norient-Musikfestival, das die «*Queer-Hip-Hop-Videoclip-Night*» präsentiert.

Unser Podiumsgespräch widmet sich dieses Jahr einer doch ungewöhnlichen Art von Beziehung: *Polyamorie*. Menschen, die mehrere Menschen gleichzeitig lieben, erzählen uns, wie das im Alltag funktioniert.

Wir von queersicht leben längstens danach, denn lieb haben wir Euch alle!

Euer queersicht-OK!

## CHERS AMIS DU FILM QUEER ET FIDÈLES DE SÉLÉNÉ!

Le gouvernement russe vit-il sur la face cachée de la lune? On peine autrement à s'expliquer les nouvelles lois qu'il promulgue. queersicht goes Russia! Nous soutenons un festival de cinéma à Saint-Pétersbourg et nous partons à la conquête de l'est.

Pologne, Géorgie, Slovénie et Serbie sont les pays représentés dans la sélection cette année. Nous aurons le plaisir d'avoir parmi nous des hôtes de Serbie. Le film polonais projeté en ouverture, «W imie ... (In the Name of)», fait le lien entre l'Est et un autre thème de cette année: *la religion*.

*L'école au queersicht:* Nous invitons des classes à une séance de projection suivie d'un débat. Si grâce à nous, la jeune génération peut naturellement imaginer des paysages lunaires avec des explorateurs de toutes orientations sexuelles, nous serons sur la bonne voie.

Cette année encore, notre sélection est éclectique. Pas moins de *onze courts métrages seront montrés avant les films de longueur «normale»*, dans le but d'éveiller la curiosité pour l'art du court. 22 courts métrages sont en compétition pour le prix des «*lunettes roses*», qui sera remis cette année dans un cadre particulièrement somptueux.

La musique n'est pas en reste - comme d'habitude pour la *queersicht-Party*. Mais cette année, nous bousculons les frontières en vous proposant *des films sur la musique*. Nous nous réjouissons tout particulièrement de la collaboration avec le festival de musique Norient, qui présentera *la nuit des vidéoclips de hip-hop queer*.

Enfin le débat de cette année sera consacré à une forme peu commune de relations: *le polyamour*. Des femmes et des hommes qui aiment en même temps plus d'une personne nous raconteront comment une telle constellation se vit au quotidien.

Pour notre part, nous pratiquons le polyamour depuis longtemps déjà, car vous nous êtes tous très chers!

Votre comité d'organisation queersicht

Wo Persönlichkeiten Paare werden

**Florian T. und Daniel K.**

„Abenteuer finde ich woanders.  
Die wahre Liebe nur bei PARSHIP.“

**Monica G. und Nadine A.**

„Die Auswahl war gross,  
aber sie ist die Grösste!“

 **gayPARSHIP.ch**  
Das schwul-lesbische Original



# Lesbische Liebe – coole Politik: LOS

**LOS**

Lesbenorganisation Schweiz  
Organizzazione svizzera delle lesbiche  
Organisation suisse des lesbiennes

www.los.ch | T 031 382 02 22



**15%** Rabatt auf deinen Einkauf  
bei uns im Laden in der Herrengasse 30  
in Bern oder online auf [queerbooks.ch](http://queerbooks.ch).

Den Gutscheincode **“queersicht”**  
einfach im Warenkorb im Gutscheinfeld  
eingeben oder dieses Programmheft bei  
uns an der Kasse vorlegen.

gültig bis 30.11.2013

Erweitere deine queere Sicht ...  
Wir bieten Dir Bücher, Zeitschriften, Filme  
und vieles mehr rund um die Themen  
Frauen- und Männerliebe, Inter- und Trans-  
sexualität, Feminismus und Gender.

[www.queerbooks.ch](http://www.queerbooks.ch)  
powered by Buchhandlung Weyermann  
Herrengasse 30, 3011 Bern  
T 031 311 59 59 [info@queerbooks.ch](mailto:info@queerbooks.ch)

## THEMENSCHWERPUNKT WILDER OSTEN

### Go EAST – eine cinéastische Reise durch vier Länder Osteuropas

Jeden Tag erreichen uns neue Meldungen über Gewalt an Minderheiten und Homosexuellen in Russland oder den Staaten des ehemaligen Ostblocks. Auf der Website von Queer-Amnesty findet man die Repressionen und Menschenrechtsverletzungen in diesen Ländern aufgelistet. Deren Ausmass hat uns sehr betroffen gemacht. Pussy-Riot und das Künstlerkollektiv Woina kämpfen teils mit subversiven Mitteln, teils auch mit offenen Provokationen gegen die Unterdrückung, der sexuelle Minderheiten in diesen Ländern ausgesetzt sind.

Auch queersicht will in diesem Jahr ein Zeichen der Solidarität setzen: Wir unterstützen ein Filmfestival in St. Petersburg und entführen unser Publikum in vier Regionen des «Wilden Ostens». Filme aus Georgien, Slowenien, Polen und Serbien erzählen spannende, verblüffende und tragische Geschichten und erlauben uns, für einen kurzen Moment am Leben ihrer Protagonisten teilzunehmen. Wichtiger als die grossen «Headliner» sind uns die kleinen Geschichten, die am Wegrand liegen. Sie vermitteln ein echtes Verständnis für fremde Welten und Kulturen. «Are you ready for take-off? Fasten your seatbelt and enjoy the trip!»

## THÈME CENTRAL L'EST SAUVAGE



### Go EAST – un voyage cinématographique à travers 4 pays de l'Est

Pas un jour ne se passe sans l'annonce de violences sur des minorités et des homosexuels en Russie ou dans des pays de l'ancien bloc de l'Est. Sur le site internet de Queer-Amnesty, les répressions et les violations des droits de l'homme dans ces pays sont répertoriées. L'envergure qu'ont pris ces actes nous a beaucoup affecté. «Pussy-Riot» et le collectif d'artistes «Woina» accomplissent régulièrement des signes impressionnants contre la répression qui touche les gays et lesbiennes dans ces pays.

Cette année, queersicht veut aussi montrer de tels signes. Nous voulons emmener le public dans un voyage à travers 4 régions des anciens pays de l'Est afin de réaliser un aperçu cinématographique de ces contrées. Pour nous, plus important que les grands «Headlines», sont les petites histoires qui se trouvent le long du chemin et qui permettent d'avoir une impression réelle et une vraie compréhension des cultures et des mondes étrangers. Géorgie, Pologne, Serbie et Slovénie sont les stations de notre voyage. Donc, «please fasten your seatbelt and enjoy the trip!»

## THEMENSCHWERPUNKT GESCHICHTE

### Trotz allem erzählen! Gegen das Vergessen und Verschweigen – queersicht erzählt Geschichten

Geschichte versus Geschichten: Wer hat das Wort und wer erteilt es? Wir haben Filme und Projekte gegen das Vergessen, die wir Euch dringend ans Herz legen möchten. Wir schreiben weder His- noch Herstory, sondern Queerstory!

**Witness of a damned time | Codebreaker | Two Girls against the rain | Interior. leather bar | Joshua Tree 1951 | What Now? Remind Me | Special «Der Kreis»**



### DER KREIS

**Gespräch Discussion**

SA 9.11.13 | 17:00 | Kulturpunkt im Progr  
Zürich, 1958. Der Lehrer Ernst Ostertag und der Variété-Künstler Röbi Rapp lernen sich in der Untergrundorganisation «Der Kreis» kennen. Während die ungleichen Männer um ihre Liebe kämpfen, erleben sie Blütezeit und Niedergang dieser Pionier-Organisation der schwulen Emanzipation.

Zürich, 1958. Le professeur Ernst Ostertag et l'artiste de variété Röbi Rapp se rencontrent dans l'organisation clandestine «Der Kreis». Pendant que ces hommes très différents se battent pour leur amour, ils vont vivre l'apogée et le déclin de cette organisation pionnière pour l'émancipation gay.

## THÈME CENTRAL HISTOIRE



### Malgré tout, il faut raconter! Contre l'oubli et la dissimulation - queersicht raconte des histoires

Histoire contre histoire: qui a le dernier mot et qui le donne? Nous avons des films et des projets pour lutter contre l'oubli et nous vous les recommandons vivement. Nous n'écrivons ni His- ou Herstory mais Queerstory!

**Witness of a damned time | Codebreaker | Two Girls against the rain | Interior. leather bar | Joshua Tree 1951 | What Now? Remind Me | Spécial «Der Kreis»**

### INSIDER-INFORMATIONEN ZU «DER KREIS» ODER: WIE ENTSTEHT EIN FILM?

«Der Kreis» – das neue Filmprojekt von Regisseur Stefan Haupt und dem Produzenten Ivan Madeo beschäftigt sich mit der gleichnamigen Zürcher Zeitschrift und der Tatsache, dass dieses wichtige schwule Netzwerk heute weitgehend unbekannt ist. Die Zeitzeugen Röbi Rapp und Ernst Ostertag erzählen, wie sie Zeit und Umstände damals erlebten. Stefan Haupt und Ivan Madeo beantworten hingegen Fragen zur Entstehung und Filmtechnik. Dieses Special ist eine Gelegenheit, Geschichte und Geschichten im Entstehungsprozess zu erleben. Und wie eigentlich immer geht es dabei nicht um historische Ereignisse, sondern um Menschen und ihre Geschichten.

### «DER KREIS»: DERRIÈRE LA CAMÉRA OU LA GENÈSE D'UN FILM

«Der Kreis» (le cercle), le nouveau projet du réalisateur Stefan Haupt et du producteur Ivan Madeo, s'intéresse à la revue zurichoise de ce titre et à l'important réseau gay, aujourd'hui largement méconnu, dont elle était le coeur. Les deux témoins Röbi Rapp et Ernst Ostertag racontent comment ils ont vécu cette époque. Haupt et Madeo, eux, répondront aux questions concernant la genèse et la technique de leur film. Ce spécial est l'occasion de ressentir le processus de fabrication de l'histoire et des histoires personnelles. Et comme toujours, l'essentiel n'est pas tant dans les événements historiques que dans les récits de ceux qui les ont vécus.

## THEMENSCHWERPUNKT MUSIK

## THÈME CENTRAL MUSIQUE



Musik – zwischen Harmonie und persönlichem Ausdruck Musikfilm, Filmmusik, Filme und Musik – bei uns gibt's was für die Augen, die Ohren, die Sinne!

Musique - entre harmonie et expression personnelle Film musical, musique de film, film et musique - chez nous il y a quelque chose pour les yeux, les oreilles et les sens!

Unsere vier Filme präsentieren Musik, die mehr ist als blosses Schallereignis. Sie will ins Ohr und erzählt Geschichten vom Leben und Gehört-Werden.

Nos quatre films présentent de la musique qui est bien plus qu'un simple événement sonore. Elle veut s'infiltrer dans vos oreilles et raconter des histoires de la vie.

**And you belong | One Zero One | Turning | Any day now**

**And you belong | One Zero One | Turning | Any day now**



# augenwerk

kontaktlinsen & brillen

Marktgasse 52 · 3011 Bern · 031 311 02 02  
www.augenwerk.ch

### QUEER-HIP-HOP-VIDEOCLIP-NIGHT

Hip-Hop und Videoclips: Queere Homies machen Wort und Bühne klar zum Entern. Schrill, schnell und rhyme spitting – die Clips knallen wie Wodka-Red Bull ins System. Theresa Beyer vom Onlinenetzwerk Norient geht mit ihren Lieblings-Queer-Hip-Hop-Clips auf Weltreise.

Genauerer hier: [www.norient.com](http://www.norient.com)

**Freitag 8.11.2013 | 23:00 | Kino in der Reitschule**

### QUEER-HIP-HOP-VIDEOCLIP-NIGHT

Hip-hop et clips: les gays envahissent la scène avec leurs mots. Flashy, rapide et rhyme spitting - les clips éclatent comme de la vodka Red Bull dans ton système. Theresa Beyer du réseau online Norient va faire un tour du monde avec ses clips queer hip-hop préférés.

Plus d'info: [www.norient.com](http://www.norient.com)

**Vendredi 8.11.2013 | 23h00 | Cinéma de Reitschule**

präsentiert von:

**NORIENT**  
NETWORK FOR LOCAL AND GLOBAL SOUNDS AND MEDIA CULTURE



Bild: Karin Schaltegger

# C

## CAVA HISPANIA

ENTDECKEN. GENIESSEN.

Unser Engagement für  
Queersicht;  
unsere Spanischen und Walliser  
Weine

Weil wir mit Freude  
Geniessen und Entdecken

[www.cavahispaniabern.ch](http://www.cavahispaniabern.ch) [info@cavahispaniabern.ch](mailto:info@cavahispaniabern.ch) 031 822 07 30  
Seftigenstrasse 280, 3084 Wabern

ABONNEMENT EN LIGNE  
SUR [WWW.360.CH/SHOP](http://WWW.360.CH/SHOP)  
OU À [ABO@360.CH](mailto:ABO@360.CH)  
360° - 36, RUE DE LA NAVIGATION  
CASE POSTALE 2217  
1211 GENÈVE 2

**49.- frs  
SEULEMENT  
PAR AN**

**ABONNEZ-VOUS AU MAGAZINE 360°  
ET RECEVEZ VOTRE MAG À LA MAISON  
+ UN SET D'AUTOCOLLANTS DE CETUSSS**



031 305 00 80  
[info@doktormac.ch](mailto:info@doktormac.ch)  
[www.doktormac.ch](http://www.doktormac.ch)

## DOKTOR MAC®

bei imaprint AG  
Macintosh Computer Support

Zähringerstr. 9a  
CH-3012 Bern

BACKUP STRATEGIEN  
BERATUNG  
DATENRETTUNG  
REPARATUREN  
SCHULUNG  
SERVER  
SICHERHEIT  
SUPPORT

 Certified Support Professional 10.7

## SCHULEN ANS QUEERSICHT! KURZFILME UND PODIUM

## ECOLEΣ À QUEERSICHT COURTS-MÉTRAGES ET PODIUM (TRIBUNE)



2013 gehen wir auf die Jugendlichen und ihre Lehrerschaft zu.

En 2013, nous nous adressons aux jeunes et à leurs enseignants!

Während des queersicht-Filmfestivals gibt es sowohl für Lehrer/innen als auch für Schüler/innen die Gelegenheit, sich mit dem Thema «Gleichgeschlechtliche Liebe» in aller Offenheit auseinanderzusetzen. Die Vereine queersicht und ABQ Schulprojekt laden Lehrende und Lernende zu einem Kurzfilmblock ein. Anschließend wird das Thema diskutiert.

Die fünf Kurzfilme thematisieren die Liebe junger Menschen. Dabei wird deutlich, wie unterschiedlich Sexualität sich zeigt. Für dieses sensible Thema stellt queersicht Diskussionshilfen zur Verfügung.

Das Podium mit Vertreter/innen der Berner Erziehungsdirektion, der Berner Gesundheit und weiteren Gästen moderiert Roger Brändlin (Tagesschau SRF). Was leistet unsere Schule für das gesunde Erwachsenwerden von LGBT-Jugendlichen? Wie frei fühlen sich andersliebende Lehrer/innen oder Schulleiter/innen in unseren Schulen?

**Anmeldung:** bis zum 1. November 2013  
E-Mail: [schule@queersicht.ch](mailto:schule@queersicht.ch)

### TERMINE

**Screening:** Di 12.11.13 | 14:00 | Kino Kunstmuseum  
öffentlich (Eintritt frei – Kollekte)

**Podium:** Di 12.11.13 | 18:30 | Kulturpunkt im Progr ▲  
öffentlich (Eintritt frei – Kollekte)

**Screening:** Mi 13.11.13 | 10:00 | Kino Kunstmuseum  
nicht öffentlich (Eintritt frei – Kollekte)

Durant le festival de film queersicht, la possibilité sera donnée aux enseignants ainsi qu'aux élèves d'aborder le thème de l'homosexualité, de manière franche et ouverte. queersicht et ABQ «Projet école» invitent les enseignants et élèves à une série de courts-métrages et suite à cela, à une discussion sur le sujet.

Les cinq courts-métrages thématiseront l'amour des jeunes. Ainsi, il sera clairement mis en évidence comment la sexualité est différemment montrée. Pour ces sujets sensibles, queersicht fournira une aide à la discussion.

La tribune aura des représentants de la Direction de l'instruction publique bernoise, de la Santé bernoise ainsi que d'autres invités et sera animé par Roger Brändlin (Tagesschau SRF). Il sera question de ce que notre école peut faire pour la santé et le développement des jeunes LGBT: est-ce que les enseignants et élèves LGBT se sentent libres dans nos écoles?

**Inscription:** jusqu'au 1er novembre 2013  
Adresse email: [schule@queersicht.ch](mailto:schule@queersicht.ch)

### DATES

**Screening:** Mar. 12.11.13 | 14h00 | Kino Kunstmuseum  
publique (entrée libre - collecte)

**Podium:** Mar. 12.11.13 | 18h30 | Kulturpunkt im Progr ▲  
publique (entrée libre - collecte)

**Screening:** Mer. 13.11.13 | 10h00 | Kino Kunstmuseum  
non-publique (entrée libre - collecte)

## SCHULE



Di 12.11.13 | 14:00 | KINO KUNSTMUSEUM  
Mi 13.11.13 | 10:00 | KINO KUNSTMUSEUM\*



### FÖRSTA GÅNGEN

DÄNEMARK 2013 | DA (DE) | 9 MIN  
REGIE: ANDERS HAZELIUS

Johan und Therese üben sich im «ersten Mal», doch es will einfach nicht klappen. Halb so schlimm, denken sie. Doch was erzählt man jetzt den anderen?  
Johan et Therese s'essaient à leur première fois, mais sans succès. Pas si grave, pensent-ils, mais que raconter aux autres?



### AD OCCHI CHIUSI

ITALIEN 2012 | IT (EN) | 15 MIN  
REGIE: LISA RICCARDI

Mit geschlossenen Augen – so beginnt die Liebe zweier Schulmädchen. So harmlos, schön und selbstverständlich – da kann man ja nichts dagegen haben. Oder doch?  
Ça commence les yeux fermés - l'amour de deux écolières. Si inoffensif, beau et naturel qu'il n'y a rien à redire. Ou peut-être que si?



### UN MUNDO PARA RAÚL

SCHWEIZ 2013 | ES (DE/FR) | 15 MIN  
REGIE: MARCO MUELLER

Der 13-jährige Raúl soll Hernán, den Sohn eines vermögenden Gutsbesitzers, unterhalten. Zwischen den beiden Jungs entwickelt sich ein Machtspiel. Raúl, 13 ans, est chargé de tenir compagnie à Hernán, le fils d'un riche propriétaire. Un jeu de pouvoir se développe entre les deux garçons.



### ALLEZ

DÄNEMARK 2011 | DA (DE) | 16 MIN  
REGIE: OLIVER TONNING

Die schüchterne Sofia ist fasziniert von Trine, dem grössten Talent ihres Fechtclubs. Doch Trine wird bald im Ausland trainieren. Sofia bleibt eine letzte Chance ...  
La timide Sofia est fascinée par Trine, la plus douée de son club d'escrime. Mais Trine va partir s'entraîner à l'étranger. Il reste une dernière chance à Sofia.



### CE N'EST PAS UN FILM DE COW-BOYS

FRANKREICH 2012 | FR (DE) | 12 MIN  
REGIE: BENJAMIN PARENT

Vincent erzählt seinem Freund von einem Film, der ihn bewegt hat: «Brokeback Mountain». Zeitgleich löchert Jessica ihre Freundin mit Fragen zu deren schwulem Vater.  
Vincent raconte à son pote le film «Brokeback Mountain», qui l'a ému. Pendant ce temps Jessica presse sa copine de questions sur son père gay.

\* nicht öffentlich  
\* non-publique

## PODIUMSGESPRÄCH SCHULE:

Dienstag, 12.11.2013 | 18:30  
Kulturpunkt im Progr

## GRAND DÉBAT ECOLE:

Mardi, 12.11.2013 | 18h30  
Kulturpunkt im Progr

## PODIUMSGESPRÄCH: POLYAMORIE

### Anne liebt Bettina – und Christine. Kann das gut gehen?

Dein ist mein Herz gehört noch jemand anderem! Stell Dir vor, Du liebst einen Menschen. Ihr wollt zusammen sein. Doch das Leben ändert sich: Du triffst faszinierende Männer, Frauen. Was tun? Sich trennen? Oder einfach zusammenbleiben und das Unmögliche versuchen? Polyamorie beantwortet die Frage nach dem Entweder-Oder mit einem entschiedenen Sowohl-als-Auch.

Polyamorie bedeutet, mehrere Menschen gleichzeitig zu lieben – mit dem Kopf, mit dem Körper. Gelebt werden diese Beziehungen in aller Offenheit. Menschen, die polyamor leben, wissen, dass Liebe «un oiseau rebelle» ist. Sie macht, was sie will, denn «es ist, was es ist, sagt die Liebe».

Polyamore Beziehungen leben von Offenheit, Vertrauen und Toleranz. Heimliches Fremdgehen lehnen polyamor lebende Menschen ab. Grundsätzlich gibt es so viele Beziehungsmodelle, wie es Menschen gibt, die zusammenfinden. Das gilt natürlich auch für Polyamorie. Dabei kommen nun viele Fragen auf: Wie lebt es sich mit mehreren Beziehungen im Alltag? Wie sag ich's meinen Kindern? Wie gehe ich mit Eifersucht um? Ist Polyamorie egoistisch und einfach nur beliebig?

Spannende und möglicherweise kontroverse Fragen: Wir laden Euch, zusammen mit unseren Gästen, herzlich ein, diese neue Beziehungsform kennenzulernen.

**Sonntag, 10.11.2013 | 15:30 | Kino in der Reitschule**

Beachtet dazu auch die Filme in unserem Programm: «El sexo de los ángeles» / «Beziehungsweise»

## GRAND DÉBAT: POLYAMOUR

### Anne aime Bettina – et Christine. Catastrophe assurée?

Mon coeur est à toi, mais aussi à une autre! Tu aimes une personne et vous voulez être ensemble. Mais la vie change: tu rencontres des hommes et des femmes fascinants. Que faire? Se séparer? Ou rester ensemble et tenter l'impossible? Le polyamour, c'est répondre à la question de l'un ou l'autre en se déclarant résolument pour l'un et l'autre.

Le polyamour, c'est aimer plusieurs personnes en même temps – avec la tête, avec le corps, dans des relations vécues de manière parfaitement ouvertes. Celles et ceux qui le pratiquent savent que l'amour est un oiseau rebelle. Il fait ce qu'il veut, car «es ist, was es ist», dit l'amour, sous la plume d'Erich Fried.

Les relations polyamoureuses vivent de la franchise, de la confiance et de la tolérance. Tromper l'autre en secret n'est pas admis. Au fond il y a autant de modèles de relation qu'il y a de gens qui se trouvent, et c'est vrai aussi du polyamour, mais de nombreuses questions se posent: Comment vivre plusieurs relations au quotidien? Comment le dire à mes enfants? Quid de la jalousie? Le polyamour est-il égoïste, une simple affaire d'opportunité?

Des questions passionnantes et peut-être controversées: nos invités et nous-mêmes vous invitons à en apprendre plus sur ce type de relations.

**Dimanche, 10.11.2013 | 15h30 | Cinéma de Reitschule**

Des films de notre programme abordent également ce thème: «El sexo de los ángeles» / «Beziehungsweise»

## RAHMENPROGRAMM MANIFESTATIONS ANNEXES

### Lounge

Im Kulturpunkt im Progr

**FR** 17:00-02:00 | **SA** 15:00-00:00  
**SO** 11:00-00:00

Freitagabend/Vendredi soir  
**Live-Musik**

Sonntag/Dimanche 11:00-15:00  
**Brunch** von Marcel's Marcili  
Preis 11 CHF



### Rosa Brille

Die Rosa Brille haben wir in diesem Jahr ganz besonderes formell gewandelt. Sie erscheint daher in Abendgarderobe.

Beim exklusiven **Gala-Dinner** in der Cinématte verwöhnen wir noch einmal alle Eure Sinne! Bitte sehr, wir haben Euch gewarnt: Es gibt Apéro mit Prosecco, ein dreigängiges Gala-Menü, die Verleihung der Rosa Brille, den Gewinnerfilm als Vorfilm und schliesslich den diesjährigen queersicht-Abschlussfilm «Margarita».

Ein würdiger Ausklang für unser Festival, n'est-ce pas?

**Start:** Mittwoch, 13.11.2013 | 18:00

**Preis:** 90 CHF Apéro und Dinner (inkl. Nonalcoholics) plus 10 CHF Kinobesuch

**Nähere Infos** findet Ihr auf unserer Website: [www.queersicht.ch](http://www.queersicht.ch)

**Eure Reservierung ist notwendig.**

Buchung via Starticket bis spätestens 20 Uhr am Samstag 9.11.2013. Wir haben **50 Plätze** zu vergeben. Daher gilt: «First come, first served!»

### Lunettes roses

Pour les lunettes roses, nous avons prévu quelque chose de très spécial pour cette année.

Lors d'un **dîner de gala** en exclusivité à la Cinématte, nous allons dorloter tous nos sens ainsi que décerner le prix du court-métrage. Voici ce qui vous attend: apéritif avec Prosecco, un menu de gala de trois plats, remise du prix lunettes roses, meilleur court-métrage et pour finir en beauté cette édition de queersicht, le film de clôture «Margarita».

Nous sommes certains que nous allons terminer de manière éclatante notre festival.

**Début:** Mercredi, 13.11.2013 | 18h00

**Prix:** 90 CHF Apéritif et dîner (y-compris boissons non-alcoolisées) + 10 CHF billet de cinéma

**Pour plus d'informations**, voir sur notre site internet: [www.queersicht.ch](http://www.queersicht.ch)

**Réservation obligatoire** Réservation via Starticket jusqu'au samedi 9.11.2013 20h00 (seulement **50 places** disponibles) «first come, first served!»

## queersicht-Party

in der Turnhalle im Progr  
SA 11.11.2013 | 22:30-3:30 | Preis: 19 CHF  
Mit Festival-Abo: 15 CHF

## Fête queersicht

Turnhalle au Progr  
SA 11.11.2013 22h30-3h30 | Prix: 19 CHF  
Avec Carte du Festival: 15 CHF



Kinders,  
wie die Zeit vergeht! **She-J Ipek** hat vor einer halben Dekade hier in Bern aufgelegt. Viel zu lange ist das her und wir finden: Das schreit nach Wiederholung! Daher haben wir Ipek eingeladen und – siehe da! – die bekannteste She-J Europas ist eine Wiederholungstäterin! Im Gepäck: Musik so bunt, vielfältig und eigensinnig wie die LGBT-Landschaft auch, gemixt mit feinsten Electro-Klängen ... Die Nacht gehört Euch – pflückt sie!

Son nom est bien connu à Berne. Cela fait déjà 5 ans que la **She-J Ipek** nous a mis le feu sous les pieds pour la dernière fois. «Bien trop long!», nous sommes-nous dit. Ipek, l'une des SHE-J's les plus connue d'Europe, sera à nouveau l'artiste principale pour notre party. Sa musique est tellement queer, comme le paysage LGBT – musique du monde entier mixée avec les meilleurs sons electros. Nous attendons avec impatience une nuit où l'on ne pourra plus s'arrêter de danser...



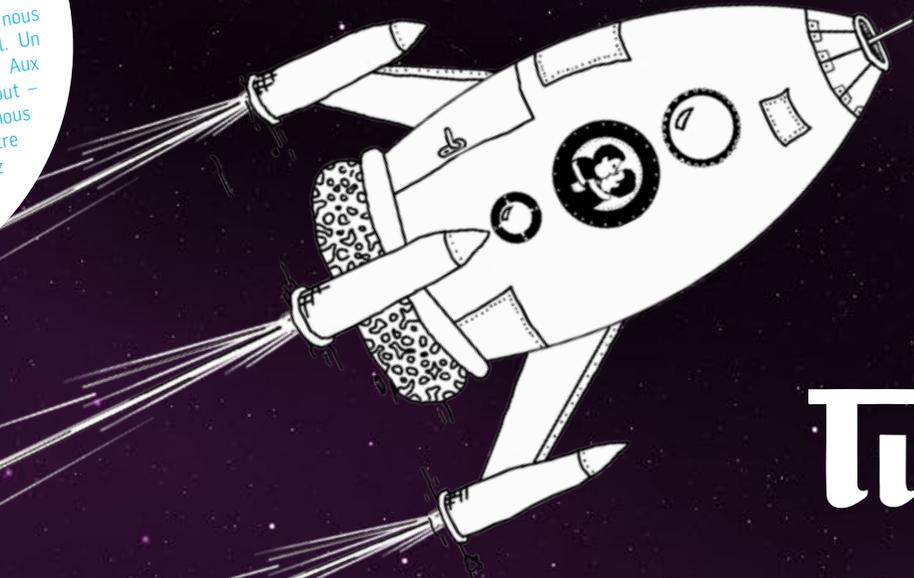
she-J Ipek

**DJ Sandkasten** – Wir läuten laut und lokal die queersicht-Party ein! An den Turntables: DJ Sandkasten. Sein Name ist Programm – kreativ, verspielt und kein bisschen leise. Er nimmt uns mit auf eine turbulente Reise zwischen Elektro, Minimal und Elektro Swing. Befreit Eure Füße und tanzt durch die Nacht!

**DJ Sandkasten** – Cette année encore, nous continuons notre tradition avec un local. Aux «Swiss gig» débutera la Queersicht-Party. Aux platines: DJ Sandkasten. Son nom dit tout – créatif, ludique et toujours aussi fort. Il va nous emmener dans un voyage turbulent entre electro, minimal et electro swing. Laissez aller vos pieds et enjoy!



MICH GRÜNLING



# Turnhalle

FÜR ALLE LEBENSLAGEN.  
JETZT PROBESITZEN.





**KINO** in der Reitschule

Donnerstag, Freitag und Samstag - Filme am Abend mit Bar.

www.reitschule.ch

## SPIELFILME LONGS MÉTRAGES DOKUMENTARFILME DOCUMENTAIRES

31 **A PERFECT ENDING**

34 **AND YOU BELONG**

31 **ANY DAY NOW**   
JESSY

34 **CHEMI SABNIS NAKETSI**   
(A FOLD IN MY BLANKET)  
FÖRSTA GÄNGEN

35 **CHILDREN OF SRIKANDI**

35 **CLOUDBURST**  
TWO GIRLS AGAINST THE RAIN

36 **CODEBREAKER**

36 **DUAL**

36 **E AGORA? LEMBRA-ME**  
(WHAT NOW? REMIND ME)

37 **EL SEXO DE LOS ÁNGELES**

37 **FIVE DANCES**   
AD OCCHI CHIUSI

38 **FRAUENSEE**

38 **HIER UND JETZT**   
BEZIEHUNGSWEISE

39 **HORS LES MURS**

39 **INTERIOR. LEATHER BAR /**   
**I WANT YOUR LOVE**

42 **JOSHUA TREE 1951: A PORTRAIT**   
**OF JAMES DEAN**

42 **KEEP THE LIGHTS ON**

41 **LENGUA MATERNA**  
ANNALYN

42 **LOSE YOUR HEAD**

41 **MARGARITA**

44 **MATTERHORN**   
EXAMINED LIFE

44 **ONE ZERO ONE**

45 **ROUTE OF ACCEPTANCE**

45 **STUD LIFE**

45 **SUBMERGE**

46 **THE INVISIBLE MEN**

47 **THE PERFECT FAMILY**

46 **TURNING**   
FLIEHKRAFT

30 **W IMIE... (IN THE NAME OF)**   
I WANT MY RAINBOW ENDING

47 **WHEN I WAS A BOY, I WAS A GIRL**   
DON'T BREAK MY TURBOFOLK HEART

48 **WILL YOU STILL LOVE ME TOMORROW?**

48 **WITNESSES OF A DAMNED TIME**

48 **ZWEI MÜTTER**  
THE COMMITMENT



## W IMIE... (IN THE NAME OF) <sup>1</sup> I WANT MY RAINBOW ENDING <sup>2</sup>

DO 7.11.13 | 20:30 | KINO ABC

<sup>1</sup> POLEN 2012 | PL (DE) | 102 MIN | REGIE: MALGORZATA SZUMOWSKA  
<sup>2</sup> SCHWEIZ 2013 | SCHWEIZ (-) | 3 MIN | REGIE: JOLANDA SUTER



Adam ist ein katholischer Priester in der polnischen Provinz. Er kümmert sich dort um schwer erziehbare Jugendliche. Die eindeutigen Avancen von Ewa weist er zurück. Seine Ablehnung liegt aber nicht nur im Zölibat begründet. Adam weiss, dass er Männer liebt. Als er Lukasz begegnet, dem schweigsamen Sohn einer Familie aus dem Dorf, fällt ihm die selbst gewählte Enthaltsamkeit immer schwerer. Adam erlebt Momente des Glücks, aber auch der tiefen Verzweiflung. Ein Film über die Verwirrung der Gefühle und die Möglichkeit, sich selbst zu finden.

Im Februar 2013 wurde «W imie..» als Berlinale- Wettbewerbsfilm mit dem «Teddy Award» sowie dem «Siegessäule Publikumspreis» ausgezeichnet.

Adam est un prêtre catholique qui vit dans la campagne polonaise. Il s'occupe d'adolescents difficiles. Les avances très explicites d'Ewa ne l'intéressent pas. Mais son refus n'est pas seulement justifié par son célibat. Adam sait qu'il aime les hommes. Lorsqu'il rencontre Lukasz, le fils réservé et silencieux d'une famille du village, son abstinence volontaire devient de plus en plus difficile. Adam vit des moments de bonheur mais aussi un profond désespoir. Un film sur la confusion des sentiments et sur la chance de se trouver soi-même.

En février 2013, «W imie..» a reçu le «Teddy Award» ainsi que le prix du public «Siegessäule Publikumspreis» à la Berlinale.

«I want my rainbow ending» fasst das 15. Queersicht in den lustvollsten Szenen der gezeigten Filme zusammen. Hängengebliebene Impressionen fliessen ineinander zu einer eigenwilligen Kurzversion des Festivals. Ein Teil des Filmes wurde in der Festival-Lounge vom Publikum geknetet.

«I want my rainbow ending» résume la 15ème édition de Queersicht en montrant des scènes des films présentés. Des images inoubliables s'écoulent entre elles et créent une version originale du festival. Une partie du film a été modifiée par le public dans la lounge du festival.

## A PERFECT ENDING

USA 2012 | EN (DE) | 106 MIN | REGIE: NICOLE CONN

Rebecca hat alles: tolle Klamotten, ein grosses Haus, einen reichen Ehemann und wohlgeratene Kinder. Doch etwas klappt einfach nicht: Sie hatte noch nie einen Orgasmus. Ihre beiden lesbischen Freundinnen raten ihr zu einem weiblichen Escortservice – für Frauen! Nach einigen Fehlstarts schafft es Paris tatsächlich, Rebeccas Leidenschaft zu entfachen. Bald geraten die Frauen in eine Grauzone zwischen diskreter Dienstleistung und echter Anziehung.

Rebecca a tout: une grande et belle maison, un mari riche et des enfants parfaits. Mais il y a quelque chose qui ne fonctionne tout simplement pas: elle n'a jamais eu d'orgasme. Ses deux amies lesbiennes lui conseillent de prendre les services d'une escort girl! Après quelques faux départs, Paris réussit bel et bien à déchaîner la passion chez Rebecca. Bientôt les deux femmes vont atteindre une zone grise entre service discret et une authentique attirance.

FR 8.11.13 | 20:30 | KELLERKINO  
SA 9.11.13 | 13:00 | KELLERKINO

## ANY DAY NOW

USA 2012 | EN (DE) | 97 MIN | REGIE: TRAVIS FINE

SO 10.11.13 | 20:30 | CINÉMATTE  
DI 12.11.13 | 18:00 | CINÉMATTE

1979, West Hollywood. Rudy ist Drag-Performer in einem schwulen Nightclub. Als seine drogenabhängige Nachbarin verhaftet wird, nimmt er kurzerhand und illegal deren vernachlässigten Sohn bei sich auf. Marco, 14 Jahre alt, hat das Down-Syndrom. Die Beziehung zwischen Rudy und Paul, einem ungeouteten Anwalt, wächst, und sie beschliessen, sich offiziell um Marcos Sorgerecht zu bewerben. Sie geraten in die Mühlen der von Vorurteilen geprägten Justiz ...

1979, West Hollywood. Rudy est un artiste drag queen dans un club gay. Quand sa voisine toxico est arrêtée, sans trop réfléchir, il décide de s'occuper illégalement de son fils qu'elle néglige depuis longtemps. Marco, 14 ans est trisomique. Entre-temps, la relation que Rudy commence avec Paul, un avocat gay mais pas out, devient sérieuse et ils décident de demander la garde de Marco. Ils tombent dans les rouages de la justice remplie de préjugés ...



### VORFILM

#### JESSY

DOK | BRASILIEN 2013 | PT (EN) | 15 MIN | REGIE: PAULA LICE, RODRIGO LUNA, RONEI JORGE



Schauspielerin Paula zählt auf die Unterstützung ihrer Mentorinnen aus der Drag-Queen-Szene. Sie sollen ihr bei der Entwicklung der Drag-Queen Jessica helfen. Dieser Dokumentarfilm lässt uns an Jessicas Werden teilhaben und entführt die Zuschauernden in die Drag-Welt Brasiliens.

L'actrice Paula compte sur ses mentors de la scène drag pour l'aider à développer son personnage de drag-queen Jessica. Un documentaire qui nous fait partager l'évolution de Jessica et nous entraîne dans le monde des drag-queens du Brésil.



**DONNERSTAG**  
7.11.2013

**FREITAG**  
8.11.2013

**SAMSTAG**  
9.11.2013

**SONNTAG**  
10.11.2013

**MONTAG**  
11.11.2013

**DIENSTAG**  
12.11.2013

**MITTWOCH**  
13.11.2013

**13:00**  
Children of Srikandi | RS | S. 57  
Codebreaker | KuMu | S. 36  
A Perfect Ending | KK | S. 31

**13:00**  
Children of Srikandi | RS | S. 35  
Frauensee | KuMu | S. 38  
The Perfect Family | KK | S. 47

**15:30**  
Kurzfilme 2 | RS | S. 57  
Hors les lurs | KuMu | S. 39  
When I was a boy, I was a girl  
+ Don't Break my Turbofolk Heart  
KK | S. 47  
Will you still love me tomorrow?  
CM | S. 48

**15:30**  
Matterhorn  
+ Examined Life  
KuMu | S. 44  
Chemi sabnis naketsi (A Fold in  
My Blanket)  
+ Första gången | KK | S. 34  
One Zero One | CM | S. 44

**18:00**  
Kurzfilme 1 | RS | S. 55  
When I was a boy, I was a girl  
+ Don't Break my Turbofolk Heart  
KuMu | S. 47  
The Perfect Family | KK | S. 47  
Will you still love me tomorrow?  
CM | S. 48

**14:00**  
Kurzfilme Schule | KuMu | S. 21  
+ Podium | 18:30 | Kulturpunkt im  
Progr | S. 20

**18:00**  
Kurzfilme 1 | RS | S. 55  
Lengua Materna  
+ Annalyn | KuMu | S. 43  
Turning  
+ Fliehkraft | KK | S. 46  
Keep the Lights On | CM | S. 42

**18:00**  
Route of Acceptance | KuMu | S. 45  
And you belong | KK | S. 34

**18:00**  
Kurzfilme 1 | RS | S. 55  
Lengua Materna + Annalyn  
KuMu | S. 43  
Witnesses of a damned time  
KK | S. 49  
Route of Acceptance | CM | S. 45

**18:00**  
The Invisible Men | RS | S. 46  
El sexo de los ángeles  
KuMu | S. 37  
Hier und Jetzt  
+ Beziehungsweise  
KK | S. 38  
Margarita | CM | S. 43

**20:30**  
Kurzfilme 3 | RS | S. 59  
Cloudburst  
+ Two Girls against the Rain  
KuMu | S. 35  
One Zero One | KK | S. 44  
Joshua Tree 1951: A Portrait of  
James Dean | CM | S. 42

**20:30**  
Five Dances  
+ Ad occhi chiusi | RS | S. 37  
E Agora? Lembra-Me (What Now?  
Remind Me) | KuMu | S. 36  
Frauensee | KK | S. 38  
Any Day Now  
+ Jessy | CM | S. 31

**20:30**  
Hors les murs | KuMu | S. 39  
Submerge | KK | S. 45  
Dual | CM | S. 36

**20:30**  
Cloudburst  
+ Two Girls against the Rain  
KuMu | S. 35  
E Agora? Lembra-Me (What Now?  
Remind Me) | KK | S. 36  
El sexo de los ángeles | CM | S. 37

**20:30**  
Five Dances  
+ Ad occhi chiusi | KK | S. 37  
Margarita | CM | S. 43

**20:30**  
W Imie – In The Name Of...  
+ I want my rainbow ending  
ABC | S. 30  
Zwei Mütter + The Commitment  
KK | S. 48

**20:30**  
Kurzfilme 2 | RS | S. 57  
Matterhorn + Examined Life  
KuMu | S. 44  
A Perfect Ending | KK | S. 31  
Keep the Lights On | CM | S. 42

**23:00**  
NORIENT Queer Hip-Hop-Video-  
clip Night | RS | S. 45  
Submerge | KuMu | S. 45  
Stud Life | KK | S. 45  
Lose Your Head | CM | S. 42

**23:00**  
And you belong | RS | S. 34  
Turning  
+ Fliehkraft | KuMu | S. 46  
I want your Love  
+ Interior, Leather Bar | KK | S. 39  
Dual | CM | S. 36

**23:00**  
NORIENT Queer Hip-Hop-Video-  
clip Night | RS | S. 45  
Submerge | KuMu | S. 45  
Stud Life | KK | S. 45  
Lose Your Head | CM | S. 42

**23:00**  
And you belong | RS | S. 34  
Turning  
+ Fliehkraft | KuMu | S. 46  
I want your Love  
+ Interior, Leather Bar | KK | S. 39  
Dual | CM | S. 36

**23:00**  
And you belong | RS | S. 34  
Turning  
+ Fliehkraft | KuMu | S. 46  
I want your Love  
+ Interior, Leather Bar | KK | S. 39  
Dual | CM | S. 36

**23:00**  
And you belong | RS | S. 34  
Turning  
+ Fliehkraft | KuMu | S. 46  
I want your Love  
+ Interior, Leather Bar | KK | S. 39  
Dual | CM | S. 36

Öffnungszeiten Lounge  
Ouverture Lounge:  
im Kulturpunkt im Progr

**FREITAG/VENDREDI:**  
17:00–02:00

**SAMSTAG/SAMEDI:**  
15:00–00:00

**SONNTAG/DIMANCHE:**  
11:00–00:00

Rahmenveranstaltung  
Manifestations annexes

**FREITAG/VENDREDI**

Norient Queer Hip-Hop-  
Videoclip Night  
RS | 22:30 | S. 17

**SAMSTAG/SAMEDI**

Party  
Turnhalle | 22:30 | S. 24  
Der Kreis (Gespräch)  
Kulturpunkt im Progr | 17:00  
S. 15

**SONNTAG/DIMANCHE:**

Brunch  
Lounge 11:00-15:00 | S. 23

Podium Polyamorie  
RS | 15:30 | S. 22

**DIENSTAG/MARDI:**

Schule Podium  
Kulturpunkt im Progr | ab 18:30  
S. 21

**MITTWOCH/MERCREDI:**

Rosa Brille Gala-Dinner  
CM | 18:00 | S. 23

ABC: cineABC

CM: Cinématte

KK: Kellerkino

KuMu: Kino Kunstmuseum

RS: Kino in der Reitschule

**AND YOU BELONG**DOK | USA/DEUTSCHLAND 2013 | EN (DE) | 86 MIN | **REGIE: JULIA OSTERTAG**SA 9.11.13 | 23:00 | KINO I. D. REITSCHULE  
MI 13.11.13 | 18:00 | KELLERKINO

Dokumentarisches Portrait des Hip-Hop-Electro-Duos SCREAM CLUB und ein farbenfrohes Zeitdokument aktueller Strömungen in der queeren Musik-Szene. Über vier Jahre gedreht, erzählt der Film nicht nur die Geschichte zweier charismatischer Frauen und ihrer Freundschaft, sondern er zeigt auch ein kreatives Umfeld in Berlin und reflektiert dabei Gender Roles und individuelle Kreativität jenseits des Mainstreams.

*Le portrait documentaire du duo Hip-hop Electro SCREAM CLUB est une représentation contemporaine haute en couleur des tendances actuelles de la scène musicale queer. Tourné sur 4 ans, le film n'est pas seulement l'histoire de 2 femmes charismatiques et leur amitié. Il montre aussi l'univers créatif de Berlin où il est possible de créer sans culture commerciale. Ce film reflète les rôles de genre et la créativité individuelle au-delà du mainstream.*

**CHEMI SABNIS NAKETSI (A FOLD IN MY BLANKET)**GEORGIEN 2013 | GEORGISCH (EN) | 75 MIN | **REGIE: ZAZA RUSADZE**SO 10.11.13 | 15:30 | KELLERKINO  
DI 12.11.13 | 18:00 | KINO KUNSTMUSEUM

Dimitri unternimmt gerne einsame Klettertouren. Er flieht vor der Konformität der georgischen Kleinstadt und seinem Vater, dem Richter. An monotonen Nachmittagen trifft man zusammen, um die Zeit mit Tortenverzehr, Selbstgesprächen oder Opernarien totzuschlagen. Als Andrej, der Fremde, auftaucht, will Dimitri ihn zu seinem Freund machen. Kunstvoll, magisch und beklemmend zeigt Zaza Rusadze Menschen – gefangen im Hamsterrad ihrer Gewohnheiten.

*Dimitri aime partir seul faire de l'escalade. Il fuit le conformisme d'une petite ville de Géorgie et son juge de père. Pour tuer le temps des après-midis monotones, on se rencontre pour manger des gâteaux, soliloquer ou écouter des airs d'opéra. Lorsqu'Andrej l'étranger débarque, Dimitri veut en faire son ami. Art, magie et oppression se mêlent dans ce film où Zaza Rusadze montre des personnages coincés dans la routine de leurs habitudes.*

**VORFILM****FÖRSTA GÅNGEN**DÄNEMARK 2013 | DA (DE) | 9 MIN | **REGIE: ANDERS HAZELIUS**

Johan und Therese üben sich im «ersten Mal», doch es will einfach nicht klappen. Halb so schlimm, denken sie. Doch was erzählt man jetzt den anderen?

*Johan et Therese s'essaient à leur première fois, mais sans succès. Pas si grave, pensent-ils, mais que raconter aux autres?*

**CHILDREN OF SRIKANDI**DOK | INDONESIA/DE/CH 2012 | ID (EN) | 73 MIN | **REGIE: ANAK-ANAK SRIKANDI**FR 8.11.13 | 15:30 | KINO I. D. REITSCHULE  
SA 9.11.13 | 13:00 | KINO I. D. REITSCHULE

Srikandi ist eine Figur des indischen «Mahabharata». Sie ändert ihre Geschlechtsidentität, um gleichberechtigt unter Männern zu leben und zu kämpfen. Sie dient als Leitbild für acht sehr persönliche Blicke auf eigensinnige Lebensweisen im islamisch geprägten Indonesien. Der Film greift lokale Erzählformen auf und thematisiert Politik und Identität, die Suche nach Ersatzfamilien und die Ausgrenzung von Minderheiten.

*Srikandi est une figure du «Mahabharata» indien. Elle change son identité sexuelle afin de pouvoir vivre parmi les hommes et afin de pouvoir lutter. Elle sert de modèle pour huit portraits très personnels de la vie queer de l'Indonésie musulmane. Le film s'appuie sur des formes de narration locales et a pour thèmes la politique, l'identité, la recherche de famille de substitution et l'exclusion des minorités.*

**CLOUDBURST**KANADA 2011 | EN (DE) | 93 MIN | **REGIE: THOM FITZGERALD**

Die beiden Oscar-Preisträgerinnen Olympia Dukakis und Brenda Fricker spielen das drollige Paar Stella und Dot. Die blinde Dottie wird von ihrer Enkelin Molly ins Altersheim eingewiesen und Stella soll das gemeinsame Haus verlassen. Doch das lässt die kernige Stella nicht mit sich machen. Sie entführt Dottie und macht sich mit ihr auf den Weg zur Grenze, um sie in Kanada zu heiraten. Unterwegs steigt noch ein Anhalter zu: der Striptänzer Prentice.

*Les deux actrices oscarisées Olympia Dukakis et Brenda Fricker incarnent le drôle de couple formé par Stella et Dot. Aveugle, Dottie est remise dans un EMS par sa petite-fille et Stella doit quitter leur foyer commun. Mais Stella est déterminée à ne pas se laisser faire. Elle embarque Dottie et les deux femmes font route vers le Canada, où elle compte se marier. En chemin, elles prennent un autostoppeur du nom de Prentice, un danseur et stripteaseur.*

**VORFILM****TWO GIRLS AGAINST THE RAIN**KAMBODSCHA 2012 | KM (EN) | 11 MIN | **REGIE: SAO SOPHEAK**

Ein bezaubernder, Mut machender und berührender Film über ein lesbisches Paar in Kambodscha. Die beiden Frauen kennen und lieben sich seit der Zeit der Roten Khmer. Ihre tiefe Verbundenheit und Kraft hat alle Widerstände, auch die ihrer Familien, überwunden.

*Un film touchant, courageux et captivant sur un couple de lesbiennes vivant au Cambodge. Les 2 femmes se connaissent et s'aiment depuis l'époque des Khmer Rouges. Leur lien profond, leur force ont permis de surmonter toutes les résistances, même celles au sein de leurs familles.*



**CODEBREAKER**

DOK | UK 2011 | EN (DE/FR) | 81 MIN | REGIE: CLARE BEAVAN, NIC STACEY



Alan Turing. Genialer Mathematiker, Vorvater des modernen Computers, massgeblich beteiligt an der Entschlüsselung des deutschen Chiffriersystems Enigma. Weniger bekannt ist seine persönliche Geschichte: Homosexuelle Handlungen waren strafbar, der Verurteilung 1952 wegen «grober Unzucht und sexueller Perversion» folgten Zwangskastration und Depressionen. 1954 nahm er sich im Alter von 41 Jahren das Leben. Mix aus Spiel- und Dokumentarfilm.

Alan Turing, mathématicien de génie, fut l'un des fondateurs de la science informatique et joua à ce titre un rôle décisif dans l'issue de la 2ème guerre mondiale. Etrangement, il ne reçut aucun honneur pour son action mais fit face à de terribles persécutions. En 1952, en punition de son homosexualité, le gouvernement britannique l'oblige à subir une castration chimique. Désespéré, Turing se suicide à l'âge de 41 ans. Film docu-fiction.

SA 9.11.13 | 13:00 | KINO KUNSTMUSEUM

**DUAL**

SLOWENIEN/DÄNEMARK/KROATIEN 2013 | SL/EN (EN) | 102 MIN | REGIE: NEJC GAZVODA



Zwei Sprachen. Zwei verliebte Menschen. Ein Geheimnis... Notlandung in Ljubljana, Slowenien. Alle Passagiere übernachten in Hotels. Während des Bustransfers kommen sich Iben aus Dänemark und Tina aus Ljubljana näher. Eine der jungen Frauen umgibt ein Geheimnis, die andere versucht ganz einfach, ihren Platz in dieser Welt zu finden. Und wie gelänge das besser als während einer nächtlichen Tour?

Deux langues. Deux personnes qui s'aiment. Un secret... Atterrissage d'urgence à Ljubljana. Tous les passagers sont logés à l'hôtel. Pendant le transfert en bus, la Danoise Iben et la Slovène Tina se rapprochent. L'une des jeunes femmes porte un secret, l'autre essaie simplement de trouver sa place dans ce monde. Et comment mieux y parvenir que pendant une virée nocturne?

SA 9.11.13 | 23:00 | CINÉMATTE  
MO 11.11.13 | 20:30 | CINÉMATTE**E AGORA? LEMBRA-ME (WHAT NOW? REMIND ME)**

DOK | PORTUGAL 2013 | PT (DE) | 164 MIN | REGIE: JOAQUIM PINTO

Leben mit HIV und Hepatitis C und was das bedeutet – diese Frage beantwortet Joaquim Pinto ebenso persönlich wie schonungslos. Pinto verfolgt sich, sein Leben ein ganzes Jahr lang – wie er an einer klinischen Studie teilnimmt, wie die an ihm getesteten Medikamente sein Bewusstsein, ihn selbst verändern und wie er doch gegen jede Erwartung überlebt. Ein existentieller Film über Leben, Liebe und Freundschaft.

Que signifie vivre avec le VIH et l'hépatite C - Joaquim Pinto répond à cette question de manière très personnelle et sans ménagement. Pinto va documenter sa vie pendant toute une année - il va expliquer sa participation à une étude clinique, quels effets ont les médicaments testés sur lui, sur sa conscience, comment il a changé et comment, contre toute attente, il a survécu. Un film existentiel sur la vie, l'amour et l'amitié.

SO 10.11.13 | 20:30 | KINO KUNSTMUSEUM  
DI 12.11.13 | 20:30 | KELLERKINO

VORPREMIERE

AVANT PREMIERE

**EL SEXO DE LOS ÁNGELES**

SPANIEN 2011 | ES (DE) | 102 MIN | REGIE: XAVIER VILLAVERDE

Die Studenten Bruno und Carla sind ein glückliches Paar. Doch als Bruno mit dem Tänzer und Karate-Lehrer Rai eine Affäre beginnt, ist sie zutiefst verletzt und wirft ihn aus der gemeinsamen Wohnung in Barcelona. Doch Bruno und Carla finden wieder zueinander. Carla versucht zu akzeptieren, dass sie ihren Lover mit einem Mann teilen muss. Auf Anraten ihrer Freunde sucht sie sich einen Liebhaber und findet ihn...

Bruno et Carla vivent en couple passionné et heureux, jusqu'à ce que Rai, un homme adepte de danse et d'arts martiaux, apparaisse dans leur vie. Le coup de foudre entre les deux hommes va ébranler les convictions du couple et Bruno va devoir partir de l'appartement commun. Dans cette histoire d'amour et d'amitié, les limites vibrent au rythme du break et du funk pour offrir une vision provocante et excitante des relations amoureuses...

SA 9.11.13 | 18:00 | KINO KUNSTMUSEUM  
DI 12.11.13 | 20:30 | CINÉMATTEpräsentiert von: **Stilvoll. Schaul. MANNSCHAFT****FIVE DANCES**

USA 2013 | EN (DE) | 83 MIN | REGIE: ALAN BROWN



Dynamisch, kraftvoll, sinnlich: ein junger Tänzer in New York. Chip kommt aus Kansas. Er hat ein Stipendium erhalten und darf nun «Five Dances» probieren. Während des harten Trainings, der Angst vor dem eigenen Versagen und Telefonaten mit seiner Familie, die nicht wirklich versteht, was «ihr Junge» in New York treibt, stellt Chip fest, dass ihm ein Kollege gar nicht gleichgültig ist...

Dynamique, plein de vigueur et de sensualité, Chip est un jeune danseur qui vient d'arriver du Kansas à New York. Boursier, il répète pour «Five Dances». Entre les entraînements éreintants, la peur de l'échec et les téléphones de sa famille qui ne comprennent pas bien ce que «son garçon» fabrique à New York, Chip se rend compte qu'un de ses collègues ne lui est pas indifférent...

SO 10.11.13 | 20:30 | KINO I. D. REITSCHULE  
MI 13.11.13 | 20:30 | KELLERKINO

## VORFILM

**AD OCCHI CHIUSI**

ITALIEN 2012 | IT (DE) | 15 MIN | REGIE: LISA RICCARDI



Mit geschlossenen Augen – so beginnt die Liebe zweier Schulfrauen. So harmlos, schön und selbstverständlich – da kann man ja nichts dagegen haben. Oder doch?

Ça commence les yeux fermés - l'amour de deux écolières. Si inoffensif, beau et naturel qu'il n'y a rien à redire. Ou peut-être que si?



**FRAUENSEE**

DEUTSCHLAND 2013 | DE (-) | 85 MIN | REGIE: ZOLTAN PAUL

Irrungen, Wirrungen und ein Wochenende im Spätsommer: Roza, eine professionelle Fischerin, und Kirsten, eine erfolgreiche Architektin, treffen am See auf die beiden Studentinnen Evi und Olivia. Man kommt sich näher. Die gegenseitige sexuelle Anziehung wird durch unterschiedlichen Träume und Weltansichten nur noch verstärkt. In vielen Gesprächen und nach einer impulsiven Aussprache wird klar, dass es nun Zeit wird, etwas zu verändern.

*Un week-end à la fin de l'été: Roza une pêcheuse professionnelle et Kirsten une architecte de renom rencontrent au nord de Berlin, dans un bungalow sur le lac deux étudiantes, Evi et Olivia. Pendant les prochains jours, les 4 femmes se rapprochent et leur attirance sexuelle mutuelle va encore être renforcée par leurs rêves et vision du monde différents. Après de nombreuses intenses discussions, il devient clair qu'il est temps de changer quelque chose.*

FR 8.11.13 | 15:30 | KINO KUNSTMUSEUM  
SO 10.11.13 | 20:30 | KELLERKINO**HIER UND JETZT**

SCHWEIZ 2013 | DIALEKT (EN) | 89 MIN | REGIE: KATRIN BARBEN



Bärn

Die Künstlerin Jo steht vor der Prüfung, leidet aber unter Kreativitätsblockade. Luk wird von seinen Gedanken terrorisiert und nimmt sich eine Auszeit, um dem drohenden Wahnsinn zu entfliehen. Gibsi bekommt ein Gigangebot und betreibt unbewusst Selbstsabotage, um der Angst vor dem Auftritt zu entrinnen. Ein Film über die selbst geschaffenen Widrigkeiten des Alltags. Lebensnah in Szene gesetzt von Laienschauspieler/innen.

*L'artiste Jo doit passer un examen mais sa créativité est bloquée. Luk, terrorisé par ses pensées, prend un peu de recul pour fuir la folie qui le menace. Gibsi se voit proposer un concert mais sabote inconsciemment les choses par angoisse de la scène. Un film sur les obstacles autocréés du quotidien, réaliste, avec des acteurs amateurs.*

SA 9.11.13 | 18:00 | KELLERKINO

**VORFILM****BEZIEHUNGSWEISE**

DEUTSCHLAND 2012 | (-) | 5.30 MIN | REGIE: JAN SOLDAT



Jan Soldat platziert Menschen und Tiere in einem arrangierten Set vor der Kamera. Dabei überlässt er den Betrachtenden die Interpretation der einzelnen Beziehungen zueinander.

*Jan Soldat place devant la caméra des personnes et des animaux. Il laisse ensuite le soin aux spectateurs d'interpréter les relations qui en découlent.*

**HORS LES MURS**

BELGIEN/FRANKREICH 2012 | FR (EN) | 98 MIN | REGIE: DAVID LAMBERT

Nach einer durchzechten Nacht landet der betrunkene Paulo im Bett des Kellners Ilir. Schon wenig später gibt der anhängliche Paulo Freundin und frühere Leben auf und steht bei Ilir auf der Matte. Eine Romanze beginnt – zärtlich, leidenschaftlich und verspielt. Aber an dem Tag, an dem sie beschliessen, für immer zusammenzubleiben, verlässt Ilir die Stadt...

*Après une nuit bien arrosée, Paulo, un jeune pianiste, va finir dans le lit d'Ilir, un garçon de café. Aussitôt, c'est le coup de foudre. Du jour au lendemain, Paulo quitte sa fiancée pour s'installer chez Ilir. Le jour où ils se promettent de s'aimer pour la vie, Ilir quitte la ville et ne revient plus.*

präsentiert von: **DU&ICH**SA 9.11.13 | 15:30 | KINO KUNSTMUSEUM  
MO 11.11.13 | 20:30 | KINO KUNSTMUSEUM**INTERIOR. LEATHER BAR**

USA 2012 | EN (DE) | 59 MIN | REGIE: TRAVIS MATHEWS, JAMES FRANCO



Der Spielfilm «Cruising» sorgte 1980 für heftige Kontroversen. Schwule Aktivisten kritisierten, dass er homophobe Stereotypisierungen fördere. Al Pacino spielt darin den Polizisten Val, der in der Lederszene ermittelt. Zwischen Realität und Fiktion erforscht «Interior. Leather Bar» die Mechanismen der Homophobie in Hollywood und hinterfragt gängige Klischees.

*Le long métrage «Cruising» a causé une grande controverse dans les années 1980. Des militants homosexuels se sont plaints que ce film favorisait les stéréotypes homophobes. Al Pacino joue le rôle d'un policier, Val, qui investigate la scène gay SM. Entre réalité et fiction, «Interior. Leather Bar» explore les mécanismes de l'homophobie à Hollywood et questionne les clichés habituels.*

SA 9.11.13 | 23:00 | KELLERKINO

**I WANT YOUR LOVE**

USA 2012 | EN (DE) | 71 MIN | REGIE: TRAVIS MATHEWS

Eine Goodbye-Party in San Francisco: Nach einer Dekade wilden Lebens beschliesst Jessy, die Stadt zu verlassen und zurück in seine Heimatstadt im mittleren Westen zu ziehen. Während seiner letzten Nacht in der Stadt umgibt er sich mit all seinen Freunden, Ex-Geliebten und Leuten, die er in den letzten zehn Jahren kennengelernt hat: Eine Zusammenkunft voller Melancholie, Liebe und Sex ...

*Une soirée d'adieu à San Francisco: après 10 ans d'une vie débridée, Jessy décide de quitter la ville pour retourner dans le Midwest. Pour sa dernière nuit Frisco, il s'entoure de tous ses amis, ex-amants et de toutes les personnes qu'il a connu: une réunion pleine de mélancholie, d'amour et de sexe ...*





## SPRICH VOR DEM HAPPY END ÜBER HIV.

FUCK POSITIVE ist für all jene, die dafür einstehen wollen, dass ein neues, positives und dennoch realistisches Bild von HIV gezeichnet wird.

---

### FREUNDSCHAFT

Obwohl jeder 10. Schwule HIV-positiv ist, ist der persönliche HIV-Status ein Tabu in der Gay-Szene. Wir wollen darüber sprechen und HIV zum Thema machen: Es ist nicht negativ, mit einem HIV-positiven Mann befreundet zu sein.

---

### SEX

Es ist auch nicht negativ, mit einem HIV-positiven Mann Sex zu haben, solange man sich mit Safer Sex-Regeln und Präservativ schützt. Und wenn ein HIV-positiver Partner therapiert wird und er gut auf die Therapie anspricht, ist es unter Umständen sogar möglich, ungeschützten Sex zu haben.

---

### RISIKO

Und es ist auch nicht negativ, sich nach einer Risikosituation so schnell wie möglich, spätestens aber innerhalb von 48 Stunden, beraten zu lassen. Denn wie wir alle wissen, ist man in den ersten drei Monaten 20 bis 100 Mal ansteckender.

---

Zeig dein Engagement und werde Teil von FUCK POSITIVE.

[fuckpositive.ch](http://fuckpositive.ch)  
[facebook.com/fpositive](https://facebook.com/fpositive)

**JOSHUA TREE 1951: A PORTRAIT OF JAMES DEAN**

USA 2012 | EN (DE) | 93 MIN | REGIE: MATTHEW MISHORY



SA 9.11.13 | 20:30 | CINÉMATTE

James Dean (James Preston) will sich eine kurze Auszeit gönnen und ein paar Tage in der kalifornischen Wüste verbringen. Zusammen mit seinem Mitbewohner (Dan Glenn) und der Schönheit Violet (Dalilah Rain) fährt er in die Joshua-Tree-Wüste. Eigentlich passt der aufstrebende Hollywoodstar überhaupt nicht zu den beiden Filmschaffenden. Dennoch beginnen die drei äußerst verschiedenen Charaktere eine prickelnde Dreiecksbeziehung...

*James Dean (James Preston) veut s'accorder une pause et passer quelques jours dans le désert californien. Avec son colocataire (Dan Glenn) et la belle Violet (Dalilah Rain), ils partent dans le parc national de Joshua Tree. La future star d'Hollywood ne s'accorde en fait pas du tout à ses deux compagnons, mais ces trois personnages si différents entament pourtant une pétillante relation triangulaire...*

**KEEP THE LIGHTS ON**

USA 2012 | EN (DE) | 101 MIN | REGIE: IRA SACHS

Erik und Paul lernen sich 1998 über eine Telefon-Hotline kennen. Was als lockeres Schäferstündchen beginnt, weitet sich bald zu einer verbindlichen Beziehung aus. Diese hat jedoch mehr Tiefen als Höhen: Paul verfällt immer mehr seiner Drogensucht, Erik kommt mit seiner Arbeit als Filmemacher nicht voran. Eine Amour fou, bei der beide weder mit noch ohne einander leben können.

*C'est en 1998 qu'Erik, réalisateur de documentaires et Paul, avocat, se rencontrent au travers d'un service téléphonique en ligne pour une aventure sans lendemain. Mais, très vite, ils décident de se revoir. Tous deux sont homosexuels, l'un assumant, l'autre pas. À mesure que se développe leur relation, chacun, de son côté, continue de combattre ses propres pulsions et addictions.*



FR 8.11.13 | 20:30 | CINÉMATTE

MO 11.11.13 | 18:00 | CINÉMATTE

**LOSE YOUR HEAD**

DE 2013 | DE/ES (EN) | 107 MIN | REGIE: STEPHAN WESTERWELLE, PATRICK SCHUCKMANN

Luis will Party, Drogen und Sex. Dafür fliegt er von Spanien nach Berlin. Hier begegnet er Viktor, der ihn ebenso fasziniert wie beruhigt. Luis unterwirft sich dem Fremden mit wachsender Leidenschaft. Dabei gerät er in einen Sog rätselhafter Spuren und Gefahren. Die Realität scheint bald nur noch Illusion. Wuchtige Trance-Bilder in einem schlaflosen Berlin verdichten sich zu einem elektrisierenden Fieberwachtraumtrip.

*Luis est attiré par la fête, les drogues et le sexe. Arrivé d'Espagne à Berlin, il rencontre Viktor, qui le fascine autant qu'il l'inquiète. Luis se soumet à l'étranger avec une passion grandissante et se retrouve pris dans un tourbillon de traces mystérieuses et de dangers. Bientôt, la réalité ne semble plus qu'une illusion. Un trip électrisant pleins d'images violentes dans les nuits blanches de Berlin.*



FR 8.11.13 | 23:00 | CINÉMATTE

**LENGUA MATERNA**

ARGENTINIEN 2010 | ES (EN) | 78 MIN | REGIE: LILIANA PAOLINELLI

Eine Mutter erfährt, dass ihre vierzigjährige Tochter lesbisch ist. Die Mutter versucht, die Regeln einer Welt zu verstehen, die der ihrigen ganz fremd ist. Die Tochter betrachtet das Bemühen der Mutter als Einmischung. Die Rollen vertauschen sich und nun ist es die Tochter, die die Mutter akzeptieren sollte. Eine argentinische Komödie mit Tiefgang.

*Une femme apprend que sa fille de quarante ans est lesbienne. La mère essaie de comprendre les règles d'un monde qui lui est étranger. La fille voit les efforts de sa mère comme une ingérence. Les rôles sont inversés et maintenant, c'est la fille qui doit accepter la mère. Une comédie argentine avec beaucoup de profondeur.*



FR 8.11.13 | 18:00 | KINO KUNSTMUSEUM

MO 11.11.13 | 18:00 | KINO KUNSTMUSEUM

**VORFILM****ANNALYN**

SCHWEDEN 2012 | SV/EN (EN) | 32 MIN | REGIE: MARIA ERIKSSON



Agnes empfindet ihr Leben als trostlos. Sie wünscht sich eine Veränderung, doch weder ihr Vater noch ihre Partnerin unterstützen sie dabei. Die neue Partnerin ihres Vaters ist genauso alt wie Agnes und plötzlich keimen ganz neue Ideen auf...

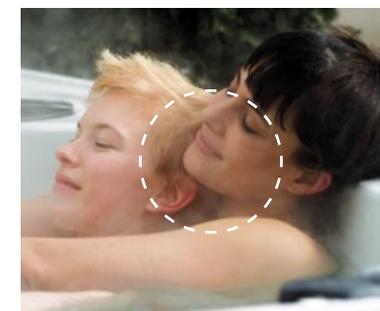
*Agnes s'ennuie et souhaite du changement dans sa vie. Mais ni son père, ni sa compagne ne la soutiennent. L'arrivée de la nouvelle femme de son père va cependant bouleverser la vie de tous, car cette belle-mère du même âge qu'elle fait découvrir à Agnes de nouveaux points de vue.*

**MARGARITA**

KANADA 2012 | EN (DE) | 90 MIN | REGIE: DOMINIQUE CARDONA, LAURIE COLBERT

Margarita stammt aus Mexiko und lebt illegal in Kanada – seit sechs Jahren. Sie hat sich gut eingerichtet: Sie schmeißt Whirlpool-Partys für ihre Freundinnenclique und ist «Nanny» und Mädchen für alles bei einer sympathischen kanadischen Kleinfamilie. Als diese jedoch in finanzielle Nöte gerät, soll die Haushaltsperte über die Klinge springen. Nun sucht Margarita verzweifelt nach Mitteln und Wegen, um in ihrer neuen Heimat bleiben zu können.

*Margarita vient du Mexique et vit illégalement au Canada depuis six ans. Elle y est très bien intégrée: elle organise des fêtes pour son groupe d'amies et est la nounou d'une ado. Elle s'occupe aussi des parents de cette dernière et de leur belle maison. Mais la sympathique famille a des ennuis financiers et doit se séparer de leur fée du logis. Margarita recherche alors désespérément une solution afin de pouvoir rester dans sa nouvelle patrie.*



SA 9.11.13 | 18:00 | CINÉMATTE

MI 13.11.13 | 20:30 | CINÉMATTE

**MATTERHORN**NIEDERLANDE 2013 | NL (DE) | 88 MIN | REGIE: **DIEDERIK EBBINGE**

Diese holländische Dramödie ist ein wunderbar skurriler, liebenswürdiger Film. Fred ist verwitwet und lebt in einem stockkonservativen kirchennahen Umfeld. Gekonnt wird mit vorwiegend düsteren Bildern und einer ungewohnten Langsamkeit Freds Erstarrung dargestellt. Theo, ein eigenartiger Mann mit autistischen Zügen, bringt Freds Leben wider Erwarten in Schwung. Mit dem Wunschbild des Matterhorns erfüllt sich ein verblüffender Schluss.

*Cette grotesque mais tout autant complaisante comédie dramatique à la sauce hollandaise nous présente Fred, un homme veuf qui vit dans un milieu religieux hyper conservatif. Sa vie, résolument sombre et accablante, prend un nouvel élan dès sa rencontre avec Theo, un homme surprenant d'allure autistique, qui lui apportera un bon bol d'air frais. La vue idéale du Matterhorn nous apporte une fin époustouflante.*

FR 8.11.13 | 20:30 | KINO KUNSTMUSEUM  
SO 10.11.13 | 15:30 | KINO KUNSTMUSEUM**VORFILM****EXAMINED LIFE**DOK | KANADA 2008 | EN (FR) | 15 MIN | REGIE: **ASTRA TAYLOR**

Der Dok-Film-Auszug «Examined Life» zeigt Sunaura Taylor, Künstlerin mit einer Behinderung, im Gespräch über Ethik mit der Philosophin Judith Butler.

*Cet extrait du documentaire «Examined Life» montre Sunaura Taylor, une artiste handicapée, dans un dialogue sur l'éthique avec la philosophe Judith Butler.*



National Film Board of Canada

**ONE ZERO ONE**DOK | DEUTSCHLAND 2012 | DE (-) | 89 MIN | REGIE: **TIM LIENHARD**

Dieses «Doku-Märchen» erzählt die wahre Geschichte einer höchst ungewöhnlichen Freundschaft. Mourad ist seit Geburt mehrfach behindert. Antoine, ein Künstler, fördert den Jungen und sein Talent. In einer schillernden, opulenten Montage feiert der Film die ungewöhnliche Freundschaft und das rastlose Leben dieser unerwarteten Helden und zeigt den Triumph der Individualität und der Kreativität über widrige Umstände.

*Ce «docu-tale» raconte l'histoire vraie d'une amitié des plus insolite. Mourad est handicapé de naissance. Antoine, un artiste, encourage le garçon et l'aide à développer son talent. Dans un montage éblouissant et opulent, le film célèbre l'amitié improbable et la vie agitée de ces héros inattendus. Il montre aussi le triomphe de l'individualité et de la créativité sur l'adversité.*

SA 9.11.13 | 20:30 | KELLERKINO  
SO 10.11.13 | 15:30 | CINÉMATTE**ROUTE OF ACCEPTANCE**KANADA 2012 | EN (-) | 114 MIN | REGIE: **HEATHER TOBIN**

Die erfrischende Coming-of-Age Story verfolgt die 18-jährige Ryan Stark, die sich nach der Highschool entscheiden muss, welche Universität sie besuchen will. Wie auch immer sie sich entscheidet – jeder Weg führt in eine ungewisse Zukunft. Wie wird Ryans Leben aussehen? Werden Karriere, Kind oder Liebe ihre Zukunft bestimmen? Wagt sie es, ihre Träume zu verwirklichen?

*Cette histoire rafraichissante nous raconte le passage à l'âge adulte de la jeune Ryan Sark qui se retrouve confrontée à la réalité. Quelle université doit-elle choisir? Et quel en sera les conséquences? Ce film nous montre en trois épisodes des parcours différents tous au futur incertain. A quoi ressemblera la vie de Ryan? Est-ce que les mots carrière, enfant ou encore amour influenceront son avenir? Pourra-t-elle réaliser ses rêves?*

FR 8.11.13 | 18:00 | CINÉMATTE  
MI 13.11.13 | 18:00 | KINO KUNSTMUSEUM**STUD LIFE**UK 2012 | EN (DE) | 87 MIN | REGIE: **CAMPBELL X**

Als Hochzeitsfotografen können sich JJ, eine schwarze Lesbe, und ihr bester Freund Seb, weiss und schwul, gerade so ein kleines Appartement in London leisten. Ihre Freizeit verbringen die beiden Freunde im kulturellen Untergrund – auf der Strasse, in Clubs. Als die butche JJ die schöne Femme Elle kennenlernt, wird JJ und Sebs Freundschaft das erste Mal auf die Probe gestellt. Stud Life zeigt eine andere Seite des queeren Stadtlebens.

*En tant que photographes de mariage, JJ, une lesbienne noire et son meilleur ami Seb, blanc et gay, arrivent tout juste à se louer un petit appartement à Londres. Les deux amis passent leur temps libre dans la scène gay – dans la rue, dans les clubs. Lorsque la butch JJ rencontre la jolie femme Elle, son amitié avec Seb sera pour la première fois mise à l'épreuve. Stud Life montre une autre facette de la vie urbaine gay british.*

FR 8.11.13 | 23:00 | KELLERKINO  
DI 12.11.13 | 18:00 | KELLERKINO**SUBMERGE**AUSTRALIEN 2013 | EN (FR/EN) | 90 MIN | REGIE: **SOPHIE O'CONNOR**

Die Hipster-Studentin Jordan schwimmt sich frei: Ihre Eltern wollen, dass sie als Schwimmerin Karriere macht. Aber sie sucht in ihrem Geschichtsstudium den erwünschten Ausgleich. Hin und her gerissen zwischen Zwang und Studium gerät Jordan ins düstere Nachtleben mit all seinen Folgen. Ein Film, der die Schwierigkeit des Erwachsenwerdens mit all seinen vielen Möglichkeiten beschreibt.

*Jordan, une étudiante branchée, veut se libérer des contraintes de ses parents qui ont des ambitions de carrière de nageuse d'élite pour leur fille. Elle recherche dans l'étude de l'histoire un équilibre dans sa vie. Déchirée entre les attentes de ses parents et ses propres désirs, Jordan plonge dans la vie nocturne, avec toutes les conséquences qu'il en suit. Un film qui décrit très bien la difficulté de grandir.*

FR 8.11.13 | 23:00 | KINO KUNSTMUSEUM  
MO 11.11.13 | 20:30 | KELLERKINO

## THE INVISIBLE MEN

DOK | ISRAEL/NIEDERLANDE 2012 | HE (DE) | 68 MIN | REGIE: YARIV MOZER



SA 9.11.13 | 18:00 | KINO I. D. REITSCHULE  
SO 10.11.13 | 13:00 | KELLERKINO

Schwulsein in Palästina ist gefährlich. Lou, Abdu und Faris wissen, dass ihre Sexualität sie in Lebensgefahr bringt, und sie sitzen in der Falle: Israel erkennt Homosexualität nicht als Asylgrund an. Ihre einzige Chance: Flucht in ein Drittland. Werden die drei jungen Männer wohl je ihren inneren und äusseren Frieden finden?

**Etre gay en Palestine est dangereux. Lou, Abdu et Faris savent très bien que leur sexualité les met en danger de mort et qu'ils sont pris au piège: Israël ne reconnaît pas l'homosexualité comme motif d'asile. Leur seul espoir: fuir vers un pays tiers. Les trois jeunes hommes pourront-ils enfin trouver leur liberté et leur paix intérieure?**



**HINWEIS:** 15./16./22./23. und 30. November 2013: Palästina-Filmtage Im Kino in der Reitschule.  
**INDICATION:** 15./16./22./23. et 30. novembre 2013: Films sur la Palestine au cinéma Reitschule.

## TURNING

DOK | USA 2013 | EN (-) | 76 MIN | REGIE: CHARLES ATLAS, ANTONY HEGARTY



SA 9.11.13 | 23:00 | KINO KUNSTMUSEUM  
MO 10.11.13 | 18:00 | KELLERKINO

Emotionale Musik und bewegte, bewegende Bilder: «Turning» folgt den Musiker/innen von Antony and the Johnsons und dem Videokünstler Charles Atlas auf der gemeinsamen Welttournee. Ein Höhepunkt sind die Porträts von 13 Transfrauen, die während eines Konzerts mit Antony and the Johnsons auf der Bühne stehen: «I don't want to be a boy. I don't want to be a Girl. I just want to be me!», sagt eines der Models selbstbewusst. Und genau darum geht es.

**Musique émotionnelle et émouvante, des images en mouvement: «Turning» suit le groupe Antony and the Johnsons et le vidéaste Charles Atlas durant leur tournée mondiale conjointe. Un des moments forts est le portrait de 13 femmes trans\* qui sont sur scène lors d'un concert avec Antony and the Johnsons: «I don't want to be a boy. I don't want to be a girl. I just want to be me!» proclame avec fierté l'une des femmes. Et c'est tout.**



### VORFILM

## FLIEHKRAFT

DEUTSCHLAND 2012 | DE (-) | 23 MIN | REGIE: BENJAMIN TESKE



Um endlich die Akzeptanz seines Vaters Ludwig zu gewinnen, kehrt der Transmann Leonie zurück in die Welt seiner Kindheit: den Rummel. Doch auch sein Vater, der alte Geisterbahnbesitzer, hat etwas zu verbergen.

**Afin de gagner l'acceptation de son père Ludwig, Leonie, l'homme trans\*, décide de redevenir un homme le temps de son retour dans le monde de son enfance: les fêtes foraines. Mais son père, l'ancien propriétaire d'un train fantôme, a quelque chose à cacher.**



**GESPRÄCH** Nach den Aufführungen am 09.11.2013 und 11.11.2013 wird eine Person von TGNS für Gespräche zur Verfügung stehen.  
**DISCUSSION** Après les représentations du 09.11.2013 et du 11.11.2013 une personne de TGNS sera à disposition pour une discussion.

präsentiert von:



## THE PERFECT FAMILY

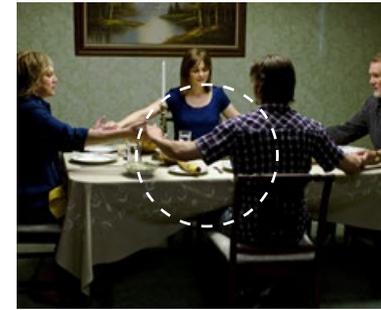
USA 2011 | EN (-) | 84 MIN | REGIE: ANNE RENTON



FR 8.11.13 | 15:30 | KELLERKINO  
SO 10.11.13 | 18:00 | KELLERKINO

Mutter, Ehefrau und streng katholisch: Das ist selten und soll von der Kirche belohnt werden! Aber plötzlich ist alles anders: Der Sohn bricht die Ehe, der Ehemann ist ein Alkoholiker. Aber am allerschlimmsten ist, dass die eigene Tochter im fünften Monat schwanger ist und ihre Freundin heiratet. Wie kann sie nun die Kirche von ihrer (nicht) perfekten Familie überzeugen? Amüsante und witzige Komödie mit Happy End.

**Une mère de famille très catholique, est nommée pour recevoir l'un des prix les plus prestigieux de l'Eglise. Mais elle apprend soudainement que son fils a quitté femme et enfant pour une esthéticienne, que son mari, un ancien alcoolique, ne va pas bien et que, le pire de tout, sa fille est enceinte de 5 mois et qu'elle va se marier avec sa copine. Comment peut-elle maintenant convaincre l'Eglise que sa famille est parfaite? Comédie drôle et pleine d'esprit.**



## WHEN I WAS A BOY, I WAS A GIRL

DOK | SERBIEN 2013 | SR (EN) | 30 MIN | REGIE: IVANA TODOROVIC



SA 9.11.13 | 15:30 | KELLERKINO  
SO 10.11.13 | 18:00 | KINO KUNSTMUSEUM

Goca, ein Trans\*-Mensch, lebt mit ihrer Tochter in einer kleinen Wohnung in Belgrad, wo es verboten ist, eine Gay-Pride zu organisieren. Ihr achtzehn Jahre alter Freund hat ihr ganzes Ersparnis gestohlen, das sie im Sex-Gewerbe erworben hatte. An ihrem 39. Geburtstag feiert sie auf der Bühne ihr Coming-out und erzählt dem Publikum ihre Lebensgeschichte. Nach dem Film wurde Goca eine Aktivistin in der Trans\*-Bewegung in Serbien.

**Goca, une personne trans\*, vit avec sa fille dans un petit appartement à Belgrade, où il est interdit d'organiser une Gay Pride. Son ami âgé de 18 ans lui a volé toutes ses économies qu'elle avait gagné dans l'industrie du sexe. Lors de son 39ème anniversaire, elle célèbre sur scène son coming-out et raconte au public l'histoire de sa vie. Après le film, Goca est devenue une militante au sein du mouvement trans\* en Serbie.**



**GESPRÄCH** Anschließend Podiumsgespräch mit Goca und Ivana Todorovic  
**DISCUSSION** Suite aux représentations grand débat avec Goca et Ivana Todorovic

### VORFILM

## DON'T BREAK MY TURBOFOLK HEART

DEUTSCHLAND/SERBIEN 2011 | SR (EN) | 23 MIN | REGIE: MIONA BOGOVIC



Eine serbische Folksängerin verliebt sich in eine Kuratorin. Getragen von der Musik zeigt der Film die gebrochene Welt von Belgrad, in der sich nationalistische und reaktionäre Kräfte unversöhnlich gegenüberstehen. Muss ihre Liebe an den herrschenden Widerständen zerbrechen?

**Une jeune conservatrice serbe organise une exposition d'artistes kosovars. Elle y rencontre alors une chanteuse folk et tombe amoureuse d'elle. Un court-métrage serbe, où l'amour entre deux femmes dans un monde dominé par des hommes, est décrit d'une manière saisissante.**



**GESPRÄCH** Nach den Aufführungen am 09.11.2013 und 11.11.2013 wird eine Person von TGNS für Gespräche zur Verfügung stehen.  
**DISCUSSION** Après les représentations du 09.11.2013 et du 11.11.2013 une personne de TGNS sera à disposition pour une discussion.

präsentiert von:



**WILL YOU STILL LOVE ME TOMORROW?**

TAIWAN 2013 | ZH (EN) | 104 MIN | REGIE: ARVIN CHEN

Weichung ist seit neun Jahren verheiratet, hat ein Kind und wurde befördert. Von aussen sieht sein Leben perfekt aus. Doch Weichung ist homosexuell und als er Thomas trifft, kann er seine unterdrückten Bedürfnisse und Träume nicht länger kontrollieren. Wird er seiner Frau die Wahrheit sagen oder doch lieber ein weiteres Kind haben? - Leichtfüssige, zauberhafte Komödie, bei der die Grenzen der klassischen Kleinfamilie ins Wanken geraten ...

Marié depuis 9 ans, Weichung, qui vient d'être promu, a un enfant; tout donne à croire qu'il vit une vie parfaite. Cependant, lors de sa rencontre avec Thomas, Weichung n'arrive plus à se contrôler et à cacher ses besoins. Arrivera-t'il à avouer son homosexualité à sa femme? Ou désirera-t'il un autre enfant? Une comédie gaie et enchanteresse qui ébranle la petite famille classique.

SA 9.11.13 | 15:30 | CINÉMATTE  
SO 10.11.13 | 18:00 | CINÉMATTE**ZWEI MÜTTER**

DEUTSCHLAND 2013 | DE (EN) | 79 MIN | REGIE: ANNE ZOHRA BERRACHED

Katja und Isabella beschliessen, ein Kind zu haben. Der Weg dorthin ist aber weitaus schwieriger als gedacht. Die meisten Samenbanken und Kinderwunschkliniken stehen lesbischen Paaren nicht offen. Kommt noch dazu, dass das Projekt die Beziehung von Katja und Isabella zunehmend belastet und auch ihre finanzielle Situation immer schwieriger wird. Irgendwann versuchen sie es mit einer Website, wo Männer ihr Sperma anbieten.

Katja et Isabella décident d'avoir un enfant. Le chemin pour y parvenir est néanmoins beaucoup plus difficile que prévu. La plupart des banques de sperme et des cliniques de fertilité ne sont pas ouvertes aux couples de lesbiennes. De plus, ce projet complique leur relation de couple et leur situation financière devient de plus en plus difficile. Comme alternative, elles décident de tester un site Internet où des hommes offrent leur sperme.

DO 7.11.13 | 20:30 | KELLERKINO  
SO 10.11.13 | 13:00 | KINO KUNSTMUSEUM**VORFILM****THE COMMITMENT**

KANADA/USA 2012 | EN (-) | 20 MIN | REGIE: ALBERT M. CHAN

Gefühlvoller Streifen über das binationale Paar Robert und Chan, die sich sehnlichst ein Kind wünschen. Wir begleiten sie beim ersten Treffen mit der möglichen Leihmutter, erleben ihre Krisen und Ängste mit. Der Film zeigt sehr treffend die Komplexitäten eines Adoptionsprozesses auf.

L'histoire touchante du couple binational formé par Robert et Chan, qui désirent un enfant: première rencontre avec la potentielle mère porteuse, crises, angoisses, ce film montre toute la complexité d'un processus d'adoption.

**WITNESSES OF A DAMNED TIME**

DOK | SPANIEN 2012 | ES (EN) | 84 MIN | REGIE: JAVI LARRAURI



FR 8.11.13 | 18:00 | KELLERKINO

In diesem Dokumentarfilm reden Betroffene über die Repressionen während des Franco-Regimes in Spanien. Homosexuelle, lesbische und Transmenschen berichten über ihre Erlebnisse – wie sie gefoltert wurden und welche Diskriminierungen die spanische Bevölkerung ihnen angetan hat. Ein spannender Dokumentarfilm über eine Zeit, die bisher nicht aufgearbeitet wurde und deren Opfer nun das erste Mal ihre Stimme erheben.

Dans ce film documentaire, les personnes persécutées racontent la répression qu'elles ont subi pendant le régime franquiste en Espagne. Gays, lesbiennes, trans\* parlent de leurs expériences, comment ils ont été torturés et les discriminations qu'ils ont subi de la part du gouvernement et du peuple espagnole. Un documentaire fascinant d'une époque sur laquelle un travail d'analyse et de remise en question reste toujours à faire.



**IHR FACHGESCHÄFT FÜR SAISONALES UND  
THEMENBEZOGENES GESTALTEN...  
VIRTUELLER RUNDGANG AUF [WWW.CREAFLORISTIQUE.CH](http://WWW.CREAFLORISTIQUE.CH)**

**Créafloristique**

Seftigenstrasse 20, 3007 Bern, Tel. 031 372 32 30

**b**  
wirbt

**bartók**  
Gestaltung, die Akzente setzt.

[www.bartok.ch](http://www.bartok.ch)

**Dr. Gay**

**Frag dich schlau.**

Dr. Gay ist ein Online-Beratungsangebot für schwule und alle anderen Männer, die Sex mit Männern haben. Dr. Gay beantwortet Fragen zu (Safer) Sex, Homosexualität, Coming Out, schwuler Identität, Liebe, Beziehung, HIV/Aids und anderen sexuell übertragbaren Infektionen sowie körperlicher und seelischer Gesundheit.

**[www.drgay.ch](http://www.drgay.ch)**





## KINO KUNSTMUSEUM

November 2013

**Neue Autorenfilme aus Südkorea**

*Zwischen Gesellschaftskritik und Publikumshit*

[kinokunstmuseum.ch](http://kinokunstmuseum.ch)

## KURZFILME COURTS MÉTRAGES



55 **KURZFILME 1: WETTBEWERB**

57 **KURZFILME 2: WETTBEWERB**

59 **KURZFILME 3: WETTBEWERB**

Das Kino an der  
Aare –  
mit Restaurant  
und Bar.



cinématte

restaurant · bar kino

[www.cinematte.ch](http://www.cinematte.ch)

### ROSA BRILLE

Auch dieses Jahr werden vom Publikum zwei Kurzfilme gekürt:  
Neben dem **Beliebtsten** (höchste Bewertung CHF 2'000)  
auch der **Kontroverseste** (polarisierendste Bewertung CHF 1'000).  
Auf dass es nie langweilig wird!

### LUNETTES ROSES

Le public décernera deux prix pour des courts-métrages:  
le **plus apprécié** (CHF 2'000 pour l'évaluation la plus positive) et  
le **plus controversé** (CHF 1'000 pour l'évaluation la plus polarisée).  
Pour qu'on ne s'ennuie jamais!

# (hab) homosexuelle arbeitsgruppen bern

## (hab)beratung

Beratung für Schwule und Lesben

## (hab)bibliothek

1000 Bücher und Filme zum Ausleihen

## (gaybern).ch

Internetportal, Magazin, Agenda und Adressverzeichnis

## gayagenda

Das Ausgehmagazin für das schwul-lesbische Bern

## (hab)info

das Vereinsmagazin für HAB-Mitglieder

## (comingInn)

Berner Jugendgruppe für schwule und bisexuelle Jungs

(hab)  
event

Ausflüge, Themenabende,  
Konzerte, Diskussionen,  
Feste u.v.m.

3gang

Essen, Bar und Schwubliothek  
jeden 2. und 4. Mittwoch  
ab 18:30 Uhr  
in der Villa Stucki

## KURZFILME 1



FR 8.11.13 | 18:00 | KINO I. D. REITSCHULE  
SO 10.11.13 | 18:00 | KINO I. D. REITSCHULE



Kus me zachtjes



(A)typical couple



The Bitchhiker

### KUS ME ZACHTJES

BELGIEN 2012 | FLÄMISCH (EN) | 16 MIN  
REGIE: ANTHONY SCHATTEMAN

Jasper, 17 Jahre, lebt mit seiner Familie in einer Kleinstadt. Sein Vater ist Schlagersänger und berühmt. Wie soll man da erwachsen werden?

*À 17 ans, Jasper vit avec sa famille dans une petite ville où il est difficile de devenir adulte à l'ombre de son père, chanteur populaire, et célébrité locale.*

### WHISPERS OF LIFE

KANADA 2013 | EN (DE/FR) | 11 MIN  
REGIE: FLORIAN HALBEDL

Tom, ein homosexueller Jugendlicher, wird von seinen Kollegen gemobbt. Im Park spielt sich eine magische Geschichte zwischen Suizid-Fantasien und Überleben ab.

*Tom, un jeune homosexuel, est harcelé par ses collègues. Dans le parc, une histoire magique se déroule, entre fantasme de suicide et survie.*

### DOWN HERE

USA 2011 | EN (FR) | 11 MIN  
REGIE: DIOGO COSTA AMARANTE

Emily erkundet New Yorks Schwulenszene, um der Welt ihres verstorbenen Enkels näherzukommen - inspiriert von einer wahren Geschichte.

*Emily explore la scène gay new-yorkaise pour se rapprocher du monde de son petit-fils défunt - inspiré d'une histoire vraie.*

### ALLEZ

DÄNEMARK 2011 | DA (DE) | 16 MIN  
REGIE: OLIVER TONNING

Die schüchterne Sofia ist fasziniert von Trine, dem grössten Talent ihres Fechtclubs. Doch Trine wird bald im Ausland trainieren. Sofia bleibt eine letzte Chance ...

*La timide Sofia est fascinée par Trine, la plus douée de son club d'escrime. Mais Trine va partir s'entraîner à l'étranger. Il reste une dernière chance à Sofia.*

### (A)TYPICAL COUPLE

SLOWENIEN 2012  
SL/EN (EN) | 6 MIN  
REGIE: MASA ZIA LENARDIC, ANJA WUTEJ

Ein «typisches» junges Lesbenpaar und sein Alltag ...

*Un jeune couple « typique » de lesbiennes et leur vie quotidienne...*

### O PACOTE

BRASILIEN 2013 | PT (EN) | 18 MIN  
REGIE: RAFAEL AIDAR

In seiner neuen Schule trifft Leandro auf Jefferson; eine zarte Liebe beginnt. Doch Jeff hat ein dunkles Geheimnis, das ihre Beziehung belasten könnte

*Dans sa nouvelle école, Leandro rencontre Jefferson; un tendre amour naît, mais Jeff cache un sombre secret qui pourrait nuire à leur relation.*

### THE BITCHHIKER

BRASILIEN 2012 | PT (DE) | 20 MIN  
REGIE: OTAVIO CHAMORRO, TIAGO VAZ

Eleolaine will sich rächen. Um der trans\*Lady Chica eins auszuwischen, schreckt sie vor nichts zurück. Was geschieht, wenn die beiden sich treffen? Achtung Trash!

*Eleolaine veut se venger et ne recule devant rien pour rendre la monnaie de sa pièce à Chica la trans\*. La rencontre? Attention, c'est trash!*

# Safer Sex. Bewährt seit 30 Jahren.

Alles andere erhältst Du bei uns:

- HIV- und Syphilis-Schnelltests
- Beratung zu Sexualität und Gesundheit
- Unterstützung für Menschen mit HIV

Vertraulich und anonym.

Termine nach telefonischer Vereinbarung.  
Telefon 031 390 36 36.

www.ahbe.ch

Jetzt aktuell  
**Syphilis-  
Testwochen**  
Gratis Schnelltest  
für schwule Männer

**AIDS HILFE BERN**  
Info und Beratung zu HIV und Sexualität

## KURZFILME 2



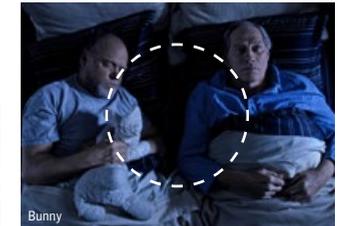
FR 8.11.13 | 20:30 | KINO I. D. REITSCHULE  
SA 9.11.13 | 15:30 | KINO I. D. REITSCHULE



Chaleur humaine



Caipirinhas En Ipanema



Bunny

### CAIPIRINHAS EN IPANEMA

SPANIEN 2013 | ES (EN) | 7 MIN  
REGIE: ANTONIO HERNÁNDEZ CENTENO

Antonio streitet sich mit seinem Freund und trifft danach einen Vater und sein Kind – ein Gespräch, das sein Leben verändert: ein philosophisches Kleinod. *Après s'être disputé avec son ami, Antonio rencontre un père et son fils – la conversation qui suit va changer sa vie: un joyau philosophique.*

### WHEN THE KID WAS A KID

IRAN 2011 | FARSI (EN) | 17 MIN  
REGIE: ANAHITA GHAZVINIZADEH

Taha und seine Freunde spielen die Rollen ihrer Eltern nach. Taha schlüpft dabei wie selbstverständlich in die Rolle seiner allein erziehenden Mutter. *Taha et ses amis jouent le rôle de leurs parents. Taha endosse avec un grand naturel le rôle de sa mère célibataire.*

### CHALEUR HUMAINE

BELGIEN 2012 | FR (EN) | 11 MIN  
REGIE: CHRISTOPHE PREDARI

Antoine liebt die Nähe zu Bruno. Er begehrt dessen Wärme, er braucht sie. Doch wie kann er die Trennung verarbeiten, wenn sein Körper das nicht zulässt?

*Antoine aime être auprès de Bruno. Il aime sa chaleur. Il en a besoin. Mais il arrive un moment où il faut se détacher et le corps n'obéit pas.*

### LA PETITE MORT

SCHWEIZ 2013 | - (-) | 5 MIN  
REGIE: JOLANDA SUTER,  
ROSWITHA HEER

Magst du Gemüse? Dieser witzige Animationsfilm bringt das Thema der Verschmelzung auf den Punkt. Wohltuende Bilder inspirieren deine Fantasie bis zum Höhepunkt.

*Pour les amateurs de légumes, un film d'animation amusant et percutant sur le thème de la fusion. Des images bienfaitantes et inspirantes jusqu'au paroxysme*

### BUNNY

KANADA 2011 | EN (-) | 11 MIN  
REGIE: SETH POULIN

Die Liebe zweier Männer im Alter und ein Stoffhase, der eigentlich ein Rettungsanker gegen das Verschwinden der Welt ist. Ein rührender Film über das, was bleibt.

*L'amour de deux hommes âgés et un lapin en peluche qui sert de bouée de sauvetage contre la disparition du monde. Un film touchant sur ce qui reste.*

### CHUPACHUPS

SÜDKOREA 2011 | KO (EN) | 7 MIN  
REGIE: JI-SUK KYUNG

Das südkoreanische Filmjuwel beschreibt in poetischen Bildern das Treffen zweier Jugendfreundinnen, die sich lieben – doch können sie zusammenfinden?

*Un petit bijou de Corée du Sud qui décrit en images poétiques la rencontre de deux amies d'enfance. Elles s'aiment, mais sauront-elles se trouver?*

### RATAS

SPANIEN 2012 | ES (EN) | 17 MIN  
REGIE: JOTA LINARES

Mann will den Ex zurück. Besucht ihn. Die Anwesenheit von dessen neuer Freundin verkompliziert die Dinge et was, selbiges gilt für Küchenmesser und Rattengift ...

*L'homme veut récupérer son ex. Il lui rend visite et la présence de la nouvelle copine complique les choses. Le couteau de cuisine et la mort-aux-rats aussi ...*

### CE N'EST PAS UN FILM DE COW-BOYS

FRANKREICH 2012 | FR (DE) | 12 MIN  
REGIE: BENJAMIN PARENT

Vincent erzählt seinem Freund von einem Film, der ihn bewegt hat: «Brokeback Mountain». Zeitgleich löchert Jessica ihre Freundin mit Fragen zu deren schwulem Vater.

*Vincent raconte à son pote le film «Brokeback Mountain», qui l'a ému. Pendant ce temps Jessica presse sa copine de questions sur son père gay.*

# Kontakte knöpfen

## Führungskräfte, Kader, Selbständigerwerbende, Politiker, Künstler ...

NETWORK - die Vereinigung schwuler Führungskräfte in der Schweiz – ermöglicht dir, dein privates und geschäftliches Netzwerk weiterzuknüpfen und bietet so Zugang zu vielfältigen Kompetenzen unserer Gesellschaft.

Interessiert? Nimm Kontakt auf mit deiner regionalen Gruppe: [bern.info@network.ch](mailto:bern.info@network.ch)

**network**  
GAY LEADERSHIP

## KURZFILME 3



SA 9.11.13 | 20:30 | KINO I. D. REITSCHULE  
SO 10.11.13 | 13:00 | KINO I. D. REITSCHULE



Un mundo para Raúl



Polaroid Girl



Homophobia

### UN MUNDO PARA RAÚL

SCHWEIZ 2013 | ES (DE/FR) | 15 MIN  
REGIE: MARCO MUELLER

Der 13-jährige Raúl soll Hernán, den Sohn eines vermögenden Gutsbesitzers, unterhalten. Zwischen den beiden Jungs entwickelt sich ein Machtspiel. [Raúl, 13 ans, est chargé de tenir compagnie à Hernán, le fils d'un riche propriétaire. Un jeu de pouvoir se développe entre les deux garçons.](#)

### POLAROID GIRL

USA 2012 | EN (-) | 17 MIN  
REGIE: APRIL MAXEY

Sofie, eine schüchterne Fotografin, findet durch die gemeinsame Fototour mit June zu sich selbst und weiss fortan, was sie will – und damit setzt sie sich jetzt durch. [Sofie, une photographe timide, se découvre pendant une virée photo avec June. Elle sait maintenant ce qu'elle veut et arrive à s'imposer.](#)

### LOVE WARS

SPANIEN 2012 | ES (EN) | 4 MIN  
REGIE: VICENTE BONET

Beziehungstank zweier Stormtrooper. Einer ist das ständige Verstecken leid. Aber ist es nicht zu riskant, sich auf dem Todesstern als Paar zu outen? [Discussion de couple de 2 Stormtrooper. Un en a assez de tout le temps se cacher. Mais peut-on faire son coming out de couple gay sur l'Etoile de la mort?](#)

### EL HIJO

SPANIEN 2012 | ES (EN) | 22 MIN  
REGIE: VENCI KOSTOV

Schwulsein ist keine Impfung gegen Homophobie. Pedro ist so ein Fall. Inzest, Gay-Bashing, Nationalsozialismus und die erste Liebe – und das alles in einem Kurzfilm! [Un court métrage qui mêle religion, inceste, gay-bashing, national-socialisme et premier amour. Et qui ne laisse personne indifférent.](#)

### GAY WOMEN WILL MARRY YOUR BOYFRIENDS

USA 2012 | EN (-) | 3 MIN  
REGIE: SARAH ROTELLA

Wieso sollte man sich dafür einsetzen, dass lesbische Paare heiraten dürfen? Hier finden wir die wirklichen Gründe dafür. [Chers hétéros: pourquoi devriez-vous voter pour le mariage homosexuel et soutenir la cause gay? Vous allez ici découvrir les vraies raisons.](#)

### SEMINAL

DOK | KANADA 2012 | EN (EN) | 10 MIN  
REGIE: BREN RYDER

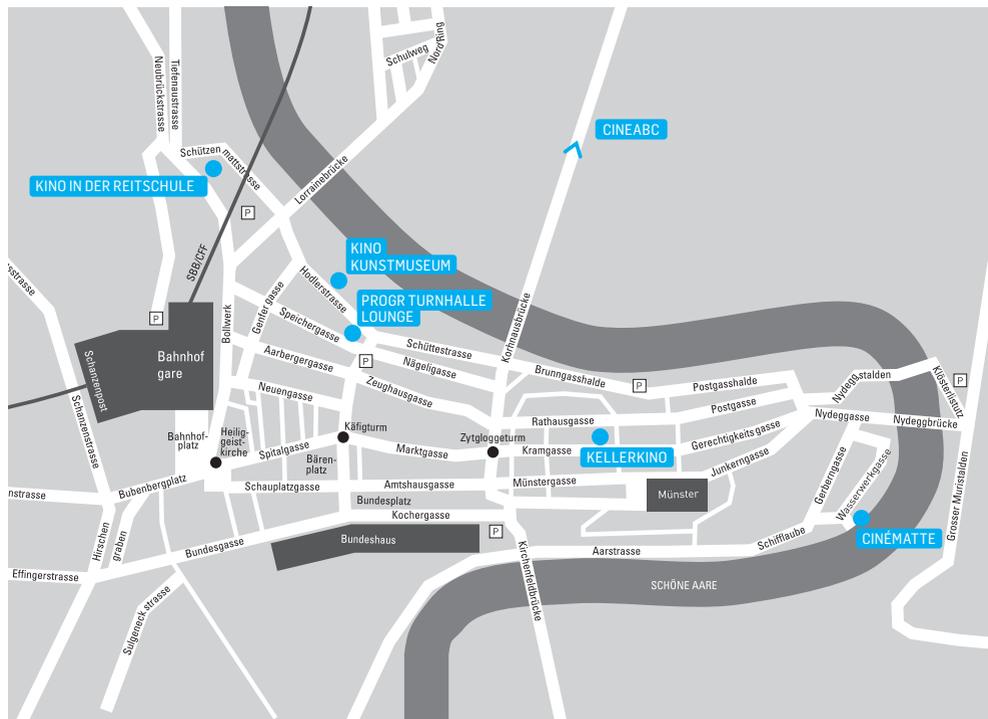
Andréa und Easton erzählen in diesem nicht jugendfreien Film von ihrem Wunsch, Eltern zu werden. Und setzen den dann auch gleich in die Tat um. [Dans ce film qui comporte des scènes explicites, Andréa et Easton parlent de leur désir de devenir parents. Et mettent leur vœu à exécution sans plus attendre.](#)

### HOMOPHOBIA

ÖSTERREICH 2012 | DE (EN) | 24 MIN  
REGIE: GREGOR SCHMIDINGER

Zwei junge Soldaten. Einer ist verliebt. Während der letzten Nachtwache gerät die Situation völlig ausser Kontrolle. [À l'école de recrues, un homme s'ouvre à un camarade. Le conflit refait surface et dans l'isolement d'une nuit de garde, armes chargées, la situation dégénère.](#)





## IMPRESSUM INFOS EDITEUR DANKE MERCI

### QUEERSICHT

Lesbisch-schwules Filmfestival Bern  
Festival de films lesbiens et gays de Berne  
Postfach 7609, 3001 Bern  
festival@queersicht.ch  
www.queersicht.ch

Postkonto: 69-367425-6, Queersicht Filmfestival, 3008 Bern

### Konzept/Gestaltung Illustration/Graphisme :

bartók – Gestaltung, die Akzente setzt. Zürich | www.bartok.ch  
Illustration Cover Illustration Couverture : bartók, Meret Roos  
Übersetzung Traduction : Christophe Thomann,  
Magali Weber, Sébastien Lerch  
Lektorat Lectorat : Anne-Katrin Lombeck | satzbausatz,  
Magali Weber

Druck Impression : Basisdruck, Bern  
Auflage Tirage : 4'000 Exemplare

### QUEERSICHT-OK 2013

Anne-Katrin Lombeck, Beat Scheidegger, Christian Klausner,  
Erika Ritter, Frank Schubert, Georg Sieber, Jasmine Kohler,  
Julia Feldmann, Kathrin Keller, Magali Weber,  
Manuela Kasecker, Martin Keller, Matthias Bieri,  
Petra Gehrman, Robert Beyer, Rui Pires, Stephan Zwahlen,  
Susanna Maurer, Thomas Hänzli.

ABQ / AG 51 / Aids Hilfe Bern / Aids Hilfe Schweiz / Augenwerk /  
Basis Druck / Berner Filmförderung / Bierbrauerei Albert Egger AG /  
Burggemeinde Bern / Créafloristique / Doktor Mac / Dr. Gay /  
Eventmakers / FELS / Frauenbeiz / queerbooks.ch / gayPARSHIP /  
HAB / Kanton Bern / LOS / Marcel's Marcili / Network / OLMO /  
O'Bolles / Pink Cross / Rainbowline / Sato Furnishings AG /  
Sisters of Scissors / Stadt Bern / Velokurierladen / Theres Blöchlinger

cineABC, Herr Balachandran / Cinématte, Barny Schürch,  
Georg Steinmann / Kellerkino, Simon Schwendimann / Team des Kinos  
in der Reitschule / Kino Kunstmuseum, Thomas Allenbach, Lis Winiger  
und Lilo Spahr / bartók GmbH, Meret Roos, Daniel Ruckstuhl, Oliver  
Staubli / Christophe Thomann / Sébastien Lerch / Daniel Dünner /  
David Wiedmer / Julia Moser / Donat Blum / Stephan Locher / Sylvia  
Frey / Andreas Felder / Frédéric Kohler / Jürg Fischer / 360° / DU&ICH /  
L-Mag / Mannschaft Magazin / Brauerei Felsenau / Eventmakers /  
Turnhalle / Bästi Fankhauser und Team / PROGR / Kinobar Reitschule /  
RaBe, Martin Schneider / Kulturpunkt / Beeflat

Ganz besonderen Dank auch unseren Liebsten, die uns – ganz im Sinne  
der Polyamorie – mit queersicht teilen.

Merci beaucoup à nos amis/amies de partager nous avec queersicht.



## TICKETVERKAUF 2013 PRÉ-VENTE 2013

### VORVERKAUF PRÉ-VENTE

Start Vorverkauf: 25.10.2013

Für alle Vorstellungen über [www.startticket.ch](http://www.startticket.ch) oder  
Vorverkauf (+ 1 CHF Vorverkaufsgebühr) an allen Starticket-  
Vorverkaufsstellen der Schweiz (z. B. Olmo Ticket, Bern).

Début de la pré-vente: le 25.10.2013

Pour toutes les projections uniquement sur [www.startticket.ch](http://www.startticket.ch)  
où Pré-vente (+ 1 CHF de frais de pré-vente) à toutes les  
localités pré-ventes de Starticket en Suisse



### VORSTELLUNGSKASSE CAISSE

30 Minuten vor der Vorführung geöffnet, mindestens 15 Eintritte  
garantiert (Kellerkino mindestens 8 Eintritte). Es werden nur  
Tickets für die aktuelle Vorführung verkauft. Keine (telefonische)  
Reservation möglich. Bitte nutzt den Vorverkauf über Starticket!  
Début de la vente aux caisses 30 minutes avant la projection,  
au moins 15 entrées garanties (au moins 8 entrées au Kellerkino).  
Les billets ne sont vendus que pour la séance qui vient. Aucune  
réservation (téléphonique) n'est possible, merci d'utiliser le sys-  
tème de pré-vente sur internet Starticket.

### TICKETPREISE PRIX DES BILLETS

Normalpreis: 16 CHF

Reduzierter Preis: 11 CHF (mit Festivalabo oder Kulturlegi)

Queersicht-Party, Samstag: 19 CHF (nur Abendkasse), mit Festival-  
Abo: 15 CHF

Podium: Eintritt frei.

Prix normal: 16 CHF

Prix réduit: 11 CHF (avec carte du festival ou Kulturlegi)

Fête Queersicht, samedi: 19 CHF (caisse seulement), avec carte du  
festival: 15 CHF

Podium: entrée libre.

### FESTIVALABO CARTE DU FESTIVAL

Festivalabo: 20 CHF, berechtigt zum Bezug von Tickets mit  
5 CHF Reduktion (ausgenommen Party: 4 CHF). Das Festivalabo  
kann an den Kinokassen bezogen werden. Es muss beim Eintritt  
vorgewiesen werden und ist nicht übertragbar.

Carte du festival: 20 CHF, donne l'autorisation d'acheter des billets  
avec 5 CHF de réduction (sauf fête Queersicht: 4 CHF). La carte du  
festival peut être acquise aux caisses des cinémas. Elle est person-  
nelle et doit être présentée à l'entrée

### MITGLIEDER MEMBRES

Mitglied werden: Überweise bis zum 1.11.2013 50 CHF auf das  
Konto 69-367425-6, Queersicht Filmfestival, 3001 Bern (mit deiner  
Adresse im Vermerk)! Oder bezahle den Mitgliederbeitrag während  
des Festivals an einer der Vorstellungskassen! Mitglieder erhalten  
ihr Festivalabo am Eröffnungsabend im Kino ABC oder ab Freitag  
im Kino in der Reitschule.

Pour devenir membre : verse jusqu'au 01. 11. 2013 le montant de  
50 CHF sur le CCP 69-367425-6, Queersicht Festival, 3001 Bern  
(n'oublie pas d'indiquer ton nom et ton adresse en commentaire).  
Tu peux aussi payer ta cotisation à l'une des caisses pendant le  
festival lors d'une représentation. Les membres reçoivent leur  
abonnement le soir de l'ouverture au cinéma ABC ou à partir du  
vendredi au cinéma Kino in der Reitschule.

## HAUPTSPONSOREN

**DOKTORMAC®**  
Macintosh Computer Support

**FUCK  
POSITIVE**

**gayPARSHIP.ch**  
Das schwul-lesbische Original

**sato**  
SLOW LIVING

**Turnhalle**



Burgergemeinde  
Bern

- Berner
- Filmförderung
- Pro cinéma
- Berne

## SPONSOREN

**AG57**  
METALLWERKSTATT

**AIDS HILFE BERN**  
Info und Beratung zu HIV und Sexualität

**außenwerk**  
konzepte & kritik

**BASISDRUCK**

**b**  
bartók  
Gestaltung, die Akzente setzt



**DR.GAY**  
FRAG DICH SCHLAU

**DU&ICH**

**e**  
EVENTMAKERS  
EXPERIENCES ORGANISER

**Frauenbeiz**

**(hab)** homosexuelle  
arbeitsgruppen  
bern

**L.MAG**

**LOS**  
Lesbenorganisation Schweiz  
Organizzazione svizzera delle lesbiche  
Organisation suisse des lesbiennes  
www.los.ch

**MANNSCHAFT**  
Stiftung Schwul  
MANNEN

**Marcel's 141 Marceli**

**network**  
SWISS - BASEL REGION

**OLMO**  
WWW.OLMO.CH

**PINK X CROSS**

**queerbooks.ch**



**sistersofscissors**

**VELO  
KURIER  
LADEN**



**ZeitRaum für Craniosacrale Arbeit**  
Peter Christian Klausner

**360°**